

SCO

新加坡华乐团

2013/2014

罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。

A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch C D E F G A B **Percussion**

Rhythms 0 1 2 3 4 semiquaver 0 1 2 3 4 quaver 0 1 2 3 4 crotchet 0 1 2 3 4 minim 0 1 2 3 4 semibreve

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

目录

Contents

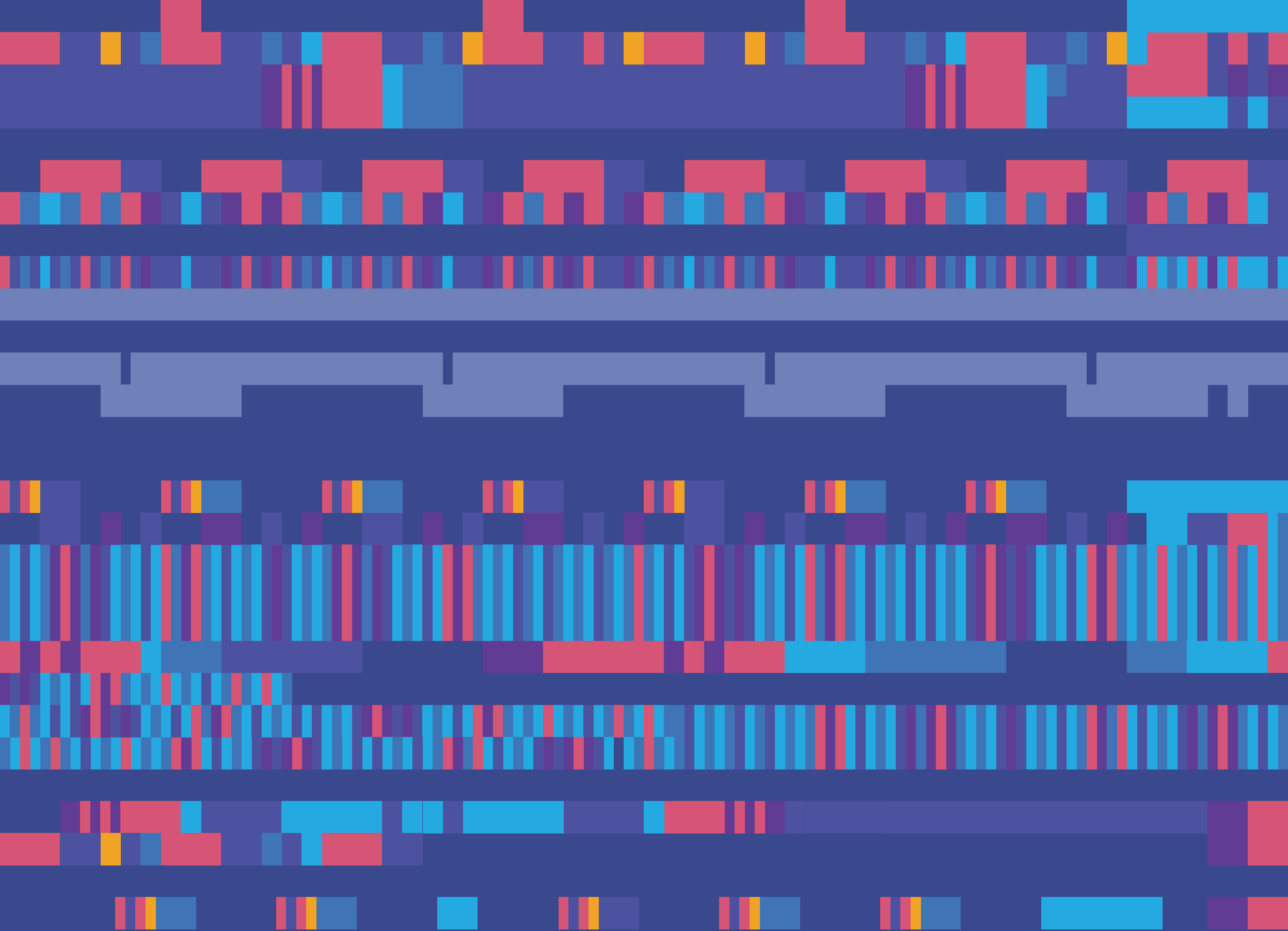
董事局	5	Board of Directors
音乐总监致辞	8	Music Director's Message
新加坡华乐团	10	Singapore Chinese Orchestra
葉聰 – 音乐总监	14	Tsung Yeh – Music Director
郭勇德 – 驻团指挥	16	Quek Ling Kiong – Resident Conductor
倪恩辉 – 驻团青年助理指挥	18	Moses Gay – Young Assistant Conductor—in–Residence
演奏家	20	Musicians
新加坡青年华乐团	36	Singapore Youth Chinese Orchestra
新加坡华乐团中国巡演 2014	40	SCO China Concert Tour 2014
全民共乐 2014	41	Our People, Our Music 2014
音乐会	42	Concerts
教育与拓展	62	Education & Outreach
新加坡华乐团音乐专辑	66	SCO Recordings
成为新加坡华乐团乐友	70	Be a Friend of the SCO
志工招募	72	Volunteer with SCO
购票详情	73	Ticketing Information
座位图	75	Seating Plan
如何到新加坡大会堂	78	Getting to Singapore Conference Hall
委员会	82	Committees
艺术咨询团	84	Artistic Resource Panel
行政部	85	Management Team
乐捐名单	100	Donors List

董事局

Board of Directors

September 2012 › September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C

D

E

F

G

A

B

Rhythms

0

1

2

3

4

semiquaver

0

1

2

3

4

quaver

0

1

2

3

4

crotchet

0

1

2

3

4

minim

0

1

2

3

4

semibreve

音乐总监致辞

Music Director's Message

一分耕耘，一分收获。十五年的磨练，十五年的砥砺，成就了今天的新加坡华乐团。作为新加坡的旗舰乐团，我们肩负着国家与人民的重大期望，具有强烈的使命感。我们的音乐，也紧贴社会脉搏，与全国各族人民共同呼吸。我们竭尽所能，为您演奏雅俗共赏的优雅华乐，并致力打造出类拔萃、别具一格的新加坡华乐团。在社会各界的大力支持下以及乐团上下的共同努力下，承接十五周年庆典乐季的余威，我们上一乐季成绩斐然，在此我谨将荣誉献给出汗水的每一位，更必定再接再厉，在2013-2014的新乐季为您献上最美好的音乐！

“开幕闭幕，巨星闪耀；跨越古今，神汇中西；喜闻乐见，世人共赏！”

这二十四个字总括了新乐季的三大主题。“开幕闭幕，巨星闪耀。”我们的乐季开幕与闭幕音乐会可谓星光灿烂，誉满全球的打击乐大师李飙将与我们打响乐季第一击！德艺双馨的二胡大师闵惠芬更将率领其得意门生，本团二胡1首席赵剑华和刘光宇拉出《胡弓半世情》，更由闵大师的公子，中央芭蕾舞团常任指挥刘炬担任指挥，为我们的乐季以绕梁三日的琴音作结。

这些年来我们在跨乐种、跨界别、跨媒体艺术方面作出了不少新的尝试，亦获得可喜的成果。新乐季我们邀请到中国广东地区的传统乐种潮州音乐的领军人物，有“潮州锣鼓第一人”美誉的广东民族乐团团长陈佐辉亲临献艺。我们也将第31届亚洲作曲家联盟大会音乐节2013的开幕音乐会演奏现代曲目。从传统乐种到现代创作，我们与您“跨越古今”。旅居德国的国际级笙演奏家吴巍将会伙拍本团的大提琴首席徐忠，为您带来《笙琴一夜》，台湾当时得令的跨界作曲家兼指挥家钟耀光将在狮城散发《耀目光华》；滨海艺术中心主办的《华艺节2014》也会继续看到我们的身影。到了乐季的尾声，曾获两项格林美奖（Grammy Awards）与八项提名，驰骋于古典、爵士、乡村音乐的美国

Each little step forward brings us closer to our goal. After fifteen years of careful soldering and tempering, SCO is showing its mettle. As the country's flagship Chinese orchestra, we shoulder expectations of its people with a strong sense of mission. Our music is the pulse of the community; the breath of many cultures. We play from our hearts, bringing the best in Chinese music to audiences even as we strive to create our own sound and unique repertoire. Together with our partners, friends and supporters, we celebrated the orchestra's 15th anniversary with an action-packed season. I hereby dedicate the honour of success to everyone and present the finest music in the new 2013/2014 season!

Great performances await you in the new season. Renowned percussion master Li Biao will bring on the hi-jinks in thundering strokes; erhu legend Min Hui Fen will also lead her star pupils Zhao Jian Hua and Liu Guang Yu through a two-night concert conducted by her son Liu Ju, conductor of the Orchestra of the National Ballet of China.

We have worked in many musical genres and collaborated across different media with a host of distinguished artists. The results of these experiments have been promising. This time around we have invited top Teochew gong and drum master Chen Zuo Hui, head of the Guangdong National Orchestra, to share his expertise in traditional musical genres. We will also perform at the 31st Asian Composer's League Music Festival 2013 with an opening bill of contemporary works. German-based international sheng musician, Wu Wei, will partner our principal cellist, Xu Zhong, to create a musical conversation of sheng and cello. Taipei-based composer and conductor Zhong Yiu-kwong will also put in a much-anticipated appearance to conduct SCO. SCO will also mark a return in the annual Huayi Festival 2014. Grammy Award-winning violinist and composer, Mark O'Connor, will bring us some excitement from America, in our unique East-meets-West concert. With no less than eight nominations in the classical, jazz and country categories under his belt, Mark O'Connor's collaboration with us looks set to be a dazzling concert.

We will continue to bring our ever-popular concerts to you – Rhapsodies of Spring, Mother's Day Concert and Concerts for Children: Little Adventurer of SCO. On the outreach, the Singapore Press Holdings' Gift of Music Series, Keppel Land – SCO Outdoor Rhapsody, the Deutsche Bank - SCO

著名小提琴家兼作曲家马克·欧康诺（Mark O'Connor）将与我们来一次横越太平洋的音乐之旅，绝对是“神汇中西”！

我们的品牌节目：《春花齐放》新春音乐会、《母亲节音乐会》和儿童音乐会《小小华乐探险家》，每年都大受欢迎、一票难求；《新加坡报业控股音乐献礼系列》、《吉宝置业—新加坡华乐团户外音乐会》、《德意志银行—新加坡华乐团午餐音乐会》、《社区音乐会》、《校园音乐会》等演出均显示了我们对于国家、对社会的承担。这些节目都不愧为“喜闻乐见”的。

2014年的两项重头戏绝对令人震撼：5月，我们将前往中国巡演，把我们的音乐带到上海、苏州和杭州，让华乐“世人共赏”。6月，我们将在新建的新加坡体育城隆重举办以“我的家园—新加坡！”为主题，新加坡史上第一次的超大型音乐会，开创六千余人共奏华乐的吉尼斯世界纪录。

新加坡华乐团经过这十五年来努力，已经成为首屈一指，具有世界影响力的顶尖乐团。我们透过大量的演出与委约创作，增加曲目数量；加强乐队的训练以提升质量，从而达致松、圆、透、柔的总体音色，实现高方位发展。我们也积极拓宽观众群，让更多人能够欣赏到我们的音乐，让新加坡华乐团成为您的首选乐团。

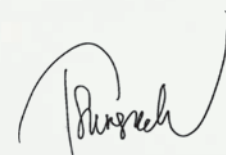
抚今追昔，我们的华乐前辈先贤们开山劈石，为狮城的华乐发展打下坚实的基础，新加坡华乐团得以在这片肥沃的土壤里茁壮成长。我们一步一脚印，多年来为了建立具有新加坡特色的世界级乐团而鞠躬尽瘁，成绩亦有目共睹。新乐季伊始，我们将继往开来，“扎根狮城，立足南洋，面向亚洲，放眼世界！”让新加坡华乐团进入全新的发展时代，展翅高飞！

Lunchtime Concert, our school concerts and iTalk will be our ongoing programmes. These initiatives present our mission to inspire Singapore with our music and our commitment to be a people's orchestra.

SCO will embark on two major events in 2014. We will go on a China Concert Tour to Shanghai, Suzhou and Hangzhou in May. In June, we aim to set a record in the Guinness World Records at the new Singapore Sports Hub with a 6,000-strong Chinese orchestra.

SCO, today, has matured to be one of the world's influential orchestras. Our carefully-considered programmes are designed to incorporate the commissioning of new repertoire alongside strengthening ensemble work and tonal blending. Over the years, we achieved the ideal of a malleable, rich, translucent and exquisite sound. We are also actively growing our audience base so that more people could enjoy our music and make us the top-choice orchestra.

SCO has laid a solid foundation in the development of Chinese music in Singapore. Moving forward, we continue to strive towards to be a world-renowned orchestra. The new 2013/2014 concert season marks the new start of our musical journey as we reach out to Asia and the world. May you join us in our journey to achieve yet another musical height!



葉聰
音乐总监

Tsung Yeh
Music Director



新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 78 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 78 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts. Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen.

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



葉聰 – 音樂總監 Tsung Yeh – Music Director

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于 2002 年 1 月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007 年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2 万 7000 名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005 年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007 年 10 月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009 年 8 月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995 年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991 年 4 月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony

西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5 岁开始学习钢琴的葉聰，于 1979 年在上海音乐学院攻读指挥，1981 年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983 年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001 年 5 月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自 1992 年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

郭勇德 – 驻团指挥

Quek Ling Kiong – Resident Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)得主之一，先后获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，到上海音乐学院攻读表演艺术学士课程。在中国深造期间，他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他曾任师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥，并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中，向多位名家大师讨教，其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003 年，郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥，并担任刚成立的新加坡青年华乐团指挥。在任期间，他策划及指挥了备受欢迎的小豆豆音乐会、少年音乐会、社区音乐会及音乐营音乐会。2005 年 7 月，他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006 年，他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节的演出。

本着艺无止境的信念，郭勇德于 2006 年申请进修假，再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下，前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团，他也指挥过多个捷克交响乐团，包括马伦巴 Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007 年，他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于 2008 年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间，

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore Young Artist Award in 2002. He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the National Arts Council's (NAC) Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). During his appointment, he introduced and choreographed well-received SCO concerts such as the Young Children's Concert and Young People's Concert. In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006, he led SYCO to perform at the International Arts Festival in Tainan, Taiwan.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Czech Republic including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and

他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会，包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从 2013 年 1 月 1 日起，擢升为新加坡华乐团驻团指挥。

choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was promoted to SCO's Resident Conductor from 1 January 2013.



倪恩辉 – 驻团青年助理指挥

Moses Gay – Young Assistant Conductor-in-Residence

倪恩辉在 2010 年以学校最高成绩之一，毕业于新加坡南洋艺术学院大学本科，并且也年年荣获学校最高奖学金。倪恩辉也在同年考取中国音乐学院指挥学硕士研究生。2009 年底，恩辉参加了中国音乐学院主办的指挥工作坊大师班中，并且荣获了最具潜力奖。他现担任新加坡华乐团指挥助理、新加坡胡琴学会理事以及大巴窑西民众俱乐部（精英华乐团）乐团首席及助理指挥。

一直以来，倪恩辉便跟随二胡名家张玉明学习二胡演奏艺术，也曾得到二胡名家闵惠芬的指导及二胡大师张韶的教诲。中学时代，恩辉在恩师张玉明的带领下踏入他的音乐生涯，并在音乐潜能及音乐才华方面得到全面的发展。他公演了二胡协奏曲《红梅随想》，指挥了《奋勇前进》，初院时又公演了大型高胡协奏曲《梁祝》，均得到极大成功和很高的评价。同时，在武装部队文工团期间，倪恩辉以负责人及首席身份参与了多项演奏活动、戏曲音乐领奏，及在滨海艺术中心多次表演深受赞誉。

倪恩辉多次以乐团首席的身份分在 2004、2006 和 2008 年由国家艺术理事会主办的全国华乐比赛中分别赢得独奏及小合奏冠、亚、季军。令他最难忘的一次经验是在 2005 年他荣幸地被新加坡华乐团音乐总监葉聰先生选中参加欧洲巡回演出，从中获益不浅。

Moses Gay graduated with a First Class Honours Degree from the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) validated by the University of Wales and was awarded the highest scholarships during his studies at NAFA. In the same year, Moses went on pursue a Masters Degree in Conducting at the China Conservatory of Music. In 2009, Moses participated in a conducting masterclass organised by the China Conservatory of Music and won the Most Promising Award. He is currently the Conducting Assistant at the SCO, member of the *Huqin* Association of Singapore as well as the Concertmaster and Assistant Conductor for the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra.

Throughout the years, Moses has been learning the *erhu* under the personal tutelage of renowned *erhu* master, Zhang Yu Ming. He had also received tutelage from *erhu* doyen, Min Hui Fen and *erhu* master, Zhang Shao. During his secondary school days, his teacher Zhang Yu Ming brought him into the world of music and played a large role in developing his potential and talent. Moses performed the *erhu* concerto, *Hong Mei Capriccio*, and conducted Phoon Yew Tien's *Forge Ahead Courageously*, and in his junior college years, performed renowned *gaohu* concerto, *Butterfly Lovers*. During his time in the Singapore Armed Forces Music and Drama Company (SAFMDC), he was the concertmaster of the SAFMDC Chinese Instrumental Ensemble and Fusion Ensemble, and was many times involved in a number of performances at the Esplanade, as well as being appointed the lead player in Chinese opera music.

Moses has won the top prizes for individual and ensemble (as concertmaster) categories at the National Chinese Music Competition organized by the National Arts Council in 2004, 2006, and 2008. One of Moses' most unforgettable experiences was being selected by the SCO Music Director, Tsung Yeh in 2005 to participate in its Europe concert tour.

倪恩辉在精英华乐团其间以指挥及乐团首席身份参与多次演出，包括一些为国家领导人及重大国事的演出活动。他除了苦练二胡，酷爱指挥外也认真钻研钢琴及音乐理论。他亦曾跟随吴晓芳及俄国的 Natalia Kumkova 学钢琴，也跟随多位老师学习指挥如葉聰总监，及向林姆斯基高沙可夫圣彼得堡国家音乐学院歌剧与指挥系的 Alexander Polischuk 及 Sokolov Dimitrivich 正式上过课。

倪恩辉从 2013 年 8 月 1 日起，被委任为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

As the concertmaster and the Assistant Conductor of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra, Moses has performed with the orchestra on various occasions, including performances for various Singapore leaders and important national performances. Besides being outstanding in *erhu* and conducting, Moses also studied music theory under James Yap, and piano under Wu Xiao Fang and Natalia Kumkova. He received tutelage in conducting from Tsung Yeh, and received mentorship from Alexander Polischuk and Sokolov Dimitrivich from the Rimsky Korsakov St. Petersburg State Conservatory Faculty of Operatic and Symphonic Conducting.

Moses Gay En Hui was appointed as SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence from 1 August 2013.



演奏家
Musicians
2013—2014

音乐总监: 葉聰	Music Director: Tsung Yeh
驻团指挥: 郭勇德	Resident Conductor: Quek Ling Kiong
驻团青年助理指挥: 倪恩辉	Young Assistant Conductor-in-Residence: Moses Gay En Hui
驻团作曲家: 罗伟伦	Composer-in-Residence: Law Wai Lun
常任客席指挥: 顾宝文	Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen
驻团合唱指挥: 桂乃舜	Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡	Gaohu
李宝顺 (乐团首席)	Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (副首席)	Zhou Ruo Yu (Associate Principal)
李玉龙	Li Yu Long
刘智乐	Liu Zhi Yue
余伶	She Ling
许文静	Xu Wen Jing
赵莉	Zhao Li
二胡	Erhu
赵剑华 (二胡I首席)	Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席)	Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)	Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅	Ann Hong Mui
陈淑华	Chen Shu Hua
郑重贤	Cheng Chung Hsien
周经豪	Chew Keng How
谢宜洁	Hsieh I-Chieh
沈芹	Shen Qin
谭曼曼	Tan Man Man
王佳垚	Wang Jia Yao
张彬	Zhang Bin
二胡 / 板胡	Erhu / Banhu
陶凯莉	Tao Kai Li

中胡	Zhonghu
吴可菲 (副首席)	Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹	Chuan Joon Hee
吴泽源	Goh Cher Yen
梁永顺	Neo Yong Soon Wilson
沈文友	Sim Boon Yew
王怡人	Wang Yi Jen
大提琴	Cello
徐忠 (首席)	Xu Zhong (Principal)
陈盈光	Chen Ying Guang Helen
姬辉明	Ji Hui Ming
李克华	Lee Khiok Hua
潘语录	Poh Yee Luh
汤佳	Tang Jia
低音提琴	Double Bass
张浩 (首席)	Zhang Hao (Principal)
李翊彰	Lee Khiang
瞿峰	Qu Feng
王璐瑶	Wang Lu Yao
扬琴	Yangqin
瞿建青 (首席)	Qu Jian Qing (Principal)
马欢	Ma Huan
琵琶	Pipa
俞嘉 (首席)	Yu Jia (Principal)
吴友元	Goh Yew Guan
侯跃华	Hou Yue Hua
陈运珍	Tan Joon Chin
张银	Zhang Yin
柳琴	Liuqin
司徒宝男	Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principals & associate principals) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮	Liuqin / Zhongruan
张丽	Zhang Li
中阮	Zhongruan
张蓉晖 (首席)	Zhang Rong Hui (Principal)
郑芝庭	Cheng Tzu Ting
冯翠珊	Foong Chui San
韩颖	Han Ying
许民慧	Koh Min Hui
三弦 / 中阮	Sanxian / Zhongruan
黄桂芳	Huang Gui Fang
大阮	Daruan
许金花	Koh Kim Wah
大阮 / 中阮	Daruan / Zhongruan
景颇	Jing Po
竖琴 / 箜篌 / 古筝	Harp / Konghou / Guzheng
马晓蓝	Ma Xiao Lan
古筝 / 打击	Guzheng / Percussion
许徽	Xu Hui
曲笛	Qudi
尹志阳 (笛子首席)	Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
梆笛	Bangdi
林信有	Lim Sin Yeo
梆笛 / 曲笛	Bangdi / Qudi
彭天祥	Phang Thean Siong
新笛	Xindi
陈财忠	Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛	Xindi / Qudi
曾志	Zeng Zhi
高音笙	Gaoyin Sheng
郭长锁 (笙首席)	Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿	Ong Yi Horng
中音笙	Zhongyin Sheng
谢家辉	Seah Kar Wee
钟之岳	Zhong Zhi Yue
低音笙	Diyin Sheng
林向斌	Lim Kiong Pin
高音唢呐	Gaoyin Suona
靳世义 (唢呐兼管首席)	Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
李新桂	Lee Heng Quee
中音 / 低音唢呐	Zhongyin / Diyin Suona
刘江	Liu Jiang
孟杰	Meng Jie
次中音唢呐	Cizhongyin Suona
巫振加	Boo Chin Kiah
管	Guan
韩雷	Han Lei
打击乐	Percussion
段斐 (副首席)	Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)	Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成	Ngoh Kheng Seng
沈国钦	Shen Guo Qin
张腾达	Teo Teng Tat
伍向阳	Wu Xiang Yang
徐帆	Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principals & associate principals) are listed according to alphabetical order.



前 front: 朱霖 – 二胡 (二胡II首席) Zhu Lin – Erhu (Erhu II Principal)
 后 back: 赵剑华 – 二胡 (二胡I首席) Zhao Jian Hua – Erhu (Erhu I Principal)

中 centre: 林傳强 – 二胡 (二胡副首席) Ling Hock Siang – Erhu (Erhu Associate Principal)
 右 right: 李宝顺 – 高胡 (乐团首席) Li Bao Shun – Gaohu (Concertmaster)
 * 周若瑜 – 高胡 (副首席) * Zhou Ruo Yu – Gaohu (Associate Principal)
 * 吴可菲 – 中胡 (副首席) * Wu Ke Fei – Zhonghu (Associate Principal)

* 不在照片里 Not in the photo



徐忠 – 大提琴 (首席) Xu Zhong – Cello (Principal)



张浩 – 低音提琴 (首席) Zhang Hao – Double Bass (Principal)



左 left: 俞嘉 – 琵琶 (首席) Yu Jia – Pipa (Principal)

中 centre: 瞿建青 – 扬琴 (首席) Qu Jian Qing – Yangqin (Principal)

右 right: 张蓉晖 – 中阮 (首席) Zhang Rong Hui – Zhongruan (Principal)



左 left: 郭长锁 – 高音笙 (笙首席) Guo Chang Suo – Gaoyin Sheng (Sheng Principal)
中 centre: 尹志阳 – 曲笛 (笛子首席) Yin Zhi Yang – Qudi (Dizi Principal)
右 right: 靳世义 – 高音唢呐 (唢呐兼管首席) Jin Shi Yi – Gaoyin Suona (Suona / Guan Principal)



段斐 – 打击乐 (副主席)
Duan Fei – Percussion (Associate Principal)



陈乐泉 – 打击乐 (副主席)
Tan Loke Chuah – Percussion (Associate Principal)



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

■ C	■ D	■ E	■ F	■ G	■ A	■ B
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Rhythms

■ 0 1 2 3 4 semiquaver	■ 0 1 2 3 4 quaver	■ 0 1 2 3 4 crotchet	■ 0 1 2 3 4 minim	■ 0 1 2 3 4 semibreve
---------------------------	-----------------------	-------------------------	----------------------	--------------------------

Percussion

■

新加坡青年华乐团

Singapore Youth Chinese Orchestra



A Ministry of Education Project of Excellence
in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

新加坡青年华乐团是由一群介于11至26岁，才华洋溢的青年所组成。从2009年6月起，在新加坡教育部与新加坡华乐团的崭新合作之下，新加坡青年华乐团列入国家卓越计划，旨在从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监葉聰同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团副指挥郭勇德。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的《新加坡青年华乐团户外音乐会》，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团《乐蕾处处飘》音乐会，让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

2006及2007年，青年华乐团的第3与第4次常年音乐会都票房满座！青年华乐团也于2006年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，青年华乐团相继于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》献艺。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians aged between 11 to 26 years old. In collaboration with the Ministry of Education and Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 2009, SYCO was elevated to the status of National Project of Excellence (NPOE), with the vision to nurture potential talents and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Only the finest musicians, through auditions, are selected to be members of SYCO.

SYCO is under the management of the SCO since 2003 and has held its premiere concert in 2004. SCO's Music Director Tsung Yeh is the Music Director of SYCO, with SCO's Resident Conductor Quek Ling Kiong as the Conductor. The SYCO members receive professional tutelage under the guidance of SCO musicians.

SYCO members gain experiences through performing opportunities throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held in October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the SYCO performed alongside SCO, presenting well-known traditional Chinese orchestral pieces. The *SYCO Budding Talents* concert held in December 2005 also showcased the orchestra's young musicians through in both solo and ensemble performances. The orchestra also collaborated with local institutions to stage theatrical concerts in 2005.

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concerts in June 2006 and 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Qixi Art Festival in July 2006 and staged its debut concert at the Esplanade Concert Hall in September 2006. In March 2007, the SYCO performed in *SYCO Chamber Recital Concert* and in September the same year, performed at Esplanade's *Beautiful Sunday* concert.

青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

2013年7月，青年华乐团受邀参与台湾竹塹国乐节。

国家卓越计划

新加坡青年华乐团是被教育部列为新加坡两大青年乐团之一的国家卓越计划。

在这项长期计划之下，教育部与新加坡华乐团通力合作，从学校里发掘有潜质的年轻乐手，为他们提供一个学习、交流与提升的平台，让每一位学生都有机会发展他们的音乐潜能与兴趣；更会以提升华乐表演和教育的水准，并培养具天赋的人才成为新一代华乐演奏家为长远目标。

参与新加坡青年华乐团的团员，一方面能够获得提升与认同，另一方面他们也将享有课外辅助活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地的旗舰青年华乐团之同时，也继续为本地华乐界开创新的合作发展领域。

The SYCO members have various opportunities to participate in activities such as workshops and master-classes conducted by renowned artistes. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the week-long Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau; and in 2007, four members participated.

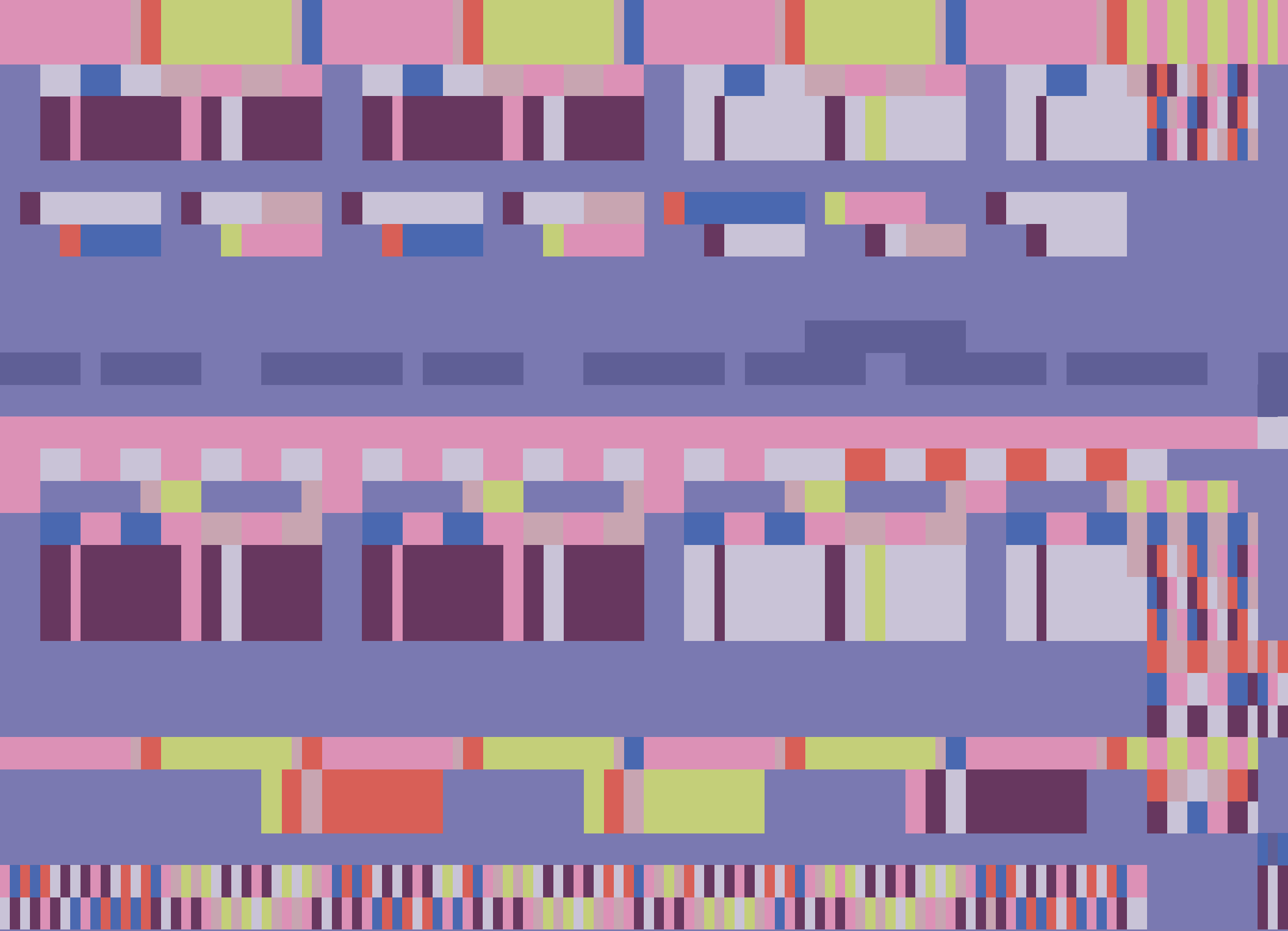
In July 2013, the SYCO was invited to perform at the Taiwan Hsinchu Chinese Music Festival.

National Project of Excellence (NPOE)

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C	D	E	F	G	A	B
---	---	---	---	---	---	---

Rhythms

<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>01234</div> <div>semiquaver</div>	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>01234</div> <div>quaver</div>	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>01234</div> <div>crotchet</div>	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>01234</div> <div>minim</div>	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>01234</div> <div>semibreve</div>
--	--	--	---	---

新加坡华乐团中国巡演 2014 SCO China Concert Tour 2014

17—24 五月 May 2014

音乐总监/指挥：葉聰
Music Director/Conductor: Tsung Yeh

17 May 2014 – 上海之春国际音乐节
Shanghai Spring International Music Festival
上海音乐厅 Shanghai Concert Hall

20 May 2014
杭州大剧院 Hangzhou Grand Theatre

23 & 24 May 2014 – 新加坡文化周 Singapore Festival
苏州文化艺术中心 Suzhou Culture and Arts Centre



新加坡华乐团将于 2014 年 5 月 17 至 24 日受邀参加《上海之春国际音乐节》，苏州文化艺术中心主办的《新加坡文化周》，及到杭州大剧院举行音乐会。

Following the successful China Concert Tour in 2007, SCO will return to perform in China from 17 – 24 May 2014 at the Shanghai Spring International Music Festival, Singapore Festival at the Suzhou Culture and Arts Centre and Hangzhou Grand Theatre.

预演音乐会 Pre-tour Concert

10 五月 May 2014

星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

票价 Ticket Prices:
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

SCO – Yangzheng Foundation
Young Audience Development Series



全民共乐 2014: 我的家园 — 新加坡! Our People, Our Music 2014: My Home – Singapore!

六月 June 2014
新加坡体育城 Singapore Sports Hub

音乐总监/指挥：葉聰
Music Director/Conductor: Tsung Yeh

六千余人共奏华乐的壮举，将在2014年实现！在音乐总监叶聪的策划和指挥下，全国的华乐团体将齐聚新建的新加坡体育城一起演奏，齐创吉尼斯世界纪录！我们诚邀全国的华乐爱好者一同见证狮城华乐发展历史性的一刻，让我们一起奏响“我的家园 – 新加坡”！

6,000 over people making music together in 2014, is set to create a historical moment and milestone for the Singapore Chinese music scene! Music Director Tsung Yeh will command Singapore's Chinese orchestras and musicians at the new Singapore Sports Hub in an event that looks set to enter the Guinness World Records. Chinese music lovers must join us in this historical moment and echo with us: My Home – Singapore!



葉聰 Tsung Yeh



全民共乐 Our People, Our Music 2004

16, 17 八月 August 2013

星期五 Friday (8pm) / 星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

SCO – Yangzheng Foundation
Young Audience Development Series



鼓乐飞扬 — 李飏与新加坡华乐团 Gala: Drum You Up – Li Biao & SCO

澎湃的打击乐为新加坡华乐团迎来新乐季! 全球音乐界享负盛名的打击乐大师李飏将于这场开季音乐会中带来精彩的打击乐演奏! 李飏曾被欧洲多个媒体形容为“不可超越的光彩”、“语言无法描述的震撼”、“无法想象的技巧”, 以其激动人心的打击乐绝技驰誉国际舞台。李飏将为观众献上他与孟可创作, 并由江赐良编曲的交响诗《世纪之舞》。他也将携手新加坡华乐团的打击乐演奏家们一起演奏徐昌俊的《龙舞》。打击乐名家汇聚, 势必为新乐季的首场演出打出个满堂红!

指挥: 葉聰
打击乐: 李飏

交响诗《世纪之舞》/ 李飏、孟可
龙舞 / 徐昌俊
鼓乐澎湃《七》/ 周熙杰
大宅门 / 赵季平
城寨风情组曲 / 陈能济

Rousing percussive beats ring in the SCO inaugural season showcase! Li Biao, a superstar in the global percussion world, will drum up rhythms to set the scene for the new season. Critically acclaimed by European media, Li Biao has been described as a “glorious performer”, “indescribable in his awesome skills”, with his “technical prowess beyond imagination” stunning audiences around the world. Li Biao will offer his new collaboration with Meng Ke in *Symphonic Poem: Dance of the Century*, and also join forces with the SCO's percussion section in Xu Chang Jun's *Dragon Dance*.

Conductor: Tsung Yeh
Percussion: Li Biao

Symphonic Poem: *Dance of the Century* / Li Biao, Meng Ke
Dragon Dance / Xu Chang Jun
Let the Thunder of Drums Roll VII/ Chew Hee Chiat
The Family Legend / Zhao Ji Ping
Charms of City Suite / Chen Ning-chi



葉聰 Tsung Yeh



李飏 Li Biao

票价 Ticket Prices:

\$75, \$65, \$45/\$24*, \$35/\$19*

SCO – Yangzheng Foundation
Young Audience Development Series



耀目光华 — 钟耀光与新加坡华乐团 Chung Yiu-kwong and SCO

台北市立国乐团团长钟耀光, 集作曲、指挥、演奏、行政于一身, 多年来创作了大量脍炙人口的华乐作品, 并指挥了不少极为成功的音乐会。这次他与新加坡华乐团的首次合作, 将为您带来他以九幅不同年代的中国名画为主题而谱写的大型合奏作品《国画世界》; 二胡II首席朱霖亦会以精湛技艺为您深情演绎吴厚元的二胡协奏曲《红梅随想曲》。经典华乐, 现代诠释; 耀目光华, 拭目以待!

指挥: 钟耀光
二胡: 朱霖

庆典序曲 / 赵季平
国画世界 / 钟耀光
红梅随想曲 / 吴厚元
穆桂英挂帅 / 杨牧云、邓宗安、
张孔凡、刘玉宝

Principal of the Taipei Chinese Orchestra Chung Yiu-kwong, also a conductor, performer, composer and administrator, has penned a large number of works and directed innumerable successful concerts. In his first collaboration with the SCO, he will conjure up the nine eras of Chinese painting in music through finely-woven soundscapes for the Chinese orchestra through his composition – *The World of Chinese Painting*. Erhu II Principal Zhu Lin will also perform Wu Hou Yuan's *Red Plum Capriccio* with the orchestra. This is a concert of classical repertoire through modern interpretation by an extraordinaire conductor, not to be missed!

Conductor: Chung Yiu-kwong
Erhu: Zhu Lin

Celebration Overture / Zhao Ji Ping
The World of Chinese Painting / Chung Yiu-kwong
Red Plum Capriccio / Wu Hou Yuan
Mu Guiying in Command / Yang Mu Yun, Deng Zong Nan,
Zhang Kong Fan, Liu Yu Bao



钟耀光 Chung Yiu-kwong



朱霖 Zhu Lin

票价 Ticket Prices:

\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

4 九月 September 2013

星期三 Wednesday (7.30pm)
滨海艺术中心音乐室 Esplanade Recital Studio

胡琴雅韵 Strings of Elegance

胡琴的醉人魅力，将由谭曼曼与李玉龙为您一一展现。这两位年轻的新加坡华乐团胡琴演奏家，分别是音乐学院和中央音乐学院的高材生，拥有高超的演奏技术与良好的音乐天分。他们将为观众送上《山村小景》、《天山风情》等乐曲，二人更会一起演奏克莱斯勒的小提琴名曲《中国花鼓》和卡洛斯·葛戴尔的《一步之差》。他们将会以最诚恳的心意，与您分享一阕阕曼妙玉音。

二胡：谭曼曼、李玉龙

山村小景 / 陈耀星
天山风情 / 王建民
一步之差 / 卡洛斯·葛戴尔



谭曼曼 Tan Man Man



李玉龙 Li Yu Long

SCO's young virtuosos, Tan Man Man and Li Yu Long, present a beautiful evening of tales and tunes on the *erhu*. Outstanding graduates from the China Conservatory of Music and the Central Conservatory of Music respectively, the two young musicians possess skillful techniques and innate musical instincts. In their debut *erhu* recital, they will perform *Scenes of a Mountain Village* and *The Charm of Tianshan*, among other well-known *erhu* pieces. Fritz Kreisler's famous violin melody, *Tambourin Chinois*, and Carlos Gardel's tango favourite, *Por Una Cabeza*, will also be performed.

Erhu: Tan Man Man, Li Yu Long

Scenes of a Mountain Village / Chen Yao Xing
The Charm of Tianshan / Wang Jian Ming
Por Una Cabeza / Carlos Gardel

票价 Ticket Prices:
\$28/\$20*

Esplanade Presents



20 九月 September 2013

星期五 Friday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

第31届亚洲作曲家联盟大会音乐节2013 – 开幕音乐会 31st Asian Composer League Festival 2013 – Opening Concert

第31届亚洲作曲家联盟大会音乐节2013将在新加坡举行，新加坡华乐团非常荣幸能够为音乐节掀开序幕。本届大会音乐节的主题是“亚洲现代音乐中的多元文化” (Multiculturalism in Asian Contemporary Music)。作为东道主，新加坡华乐团将与新加坡作曲家协会共同呈献这场开幕音乐会。新加坡本地以及来自亚洲多个国家的著名作曲家将会云集狮城，由新加坡华乐团演绎他们风格多样、各具特色的作品，让作曲家们有一个互相交流的平台，为现代音乐创作的发展提供新的路向。

指挥：葉聰
大提琴：秦立巍

采风 / 蔡凌惠 (台湾)
第3号交响曲，作品55 / Robert Casteels (新加坡)
国乐团协奏曲 – 1. 关山月 / 潘皇龙 (台湾)
圆来缘去 / 莫健儿 (香港)
Sinaesthesia: "Blossom" / Michael Timpson (美国 – 韩国亚洲作曲家联盟)
Passage – Fantasy for Cello and Chinese Orchestra / 何志光 (新加坡)

SCO will perform the opening concert for the 31st Asian Composers League Festival 2013. The theme for this year's festival is Multiculturalism in Asian Contemporary Music. As host, SCO works closely with the Composers Society of Singapore to present an evening of contemporary works by composers from Singapore as well as across Asia. SCO will bring its unique history and style of performance to this platform for cultural and musical exchange to champion the development of new music locally and globally.

Conductor: Tsung Yeh
Cello: Li-Wei Qin

Chia Found / Tsai Ling-Huei (Taiwan)
Symphony No. 3 Op. 55 / Robert Casteels (Singapore)
Concerto for Chinese Orchestra I. / Pan Hwang-Long (Taiwan)
Cycles of Destiny / Raymond Mok (Hong Kong)
Sinaesthesia: "Blossom" / Michael Timpson (USA-ACL Korea)
Passage – Fantasy for Cello and Chinese Orchestra / Ho Chee Kong (Singapore)



葉聰 Tsung Yeh



秦立巍 Li-Wei Qin

票价 Ticket Prices:
\$38, \$28/\$15*

音乐会后分享会
Post-concert Chat

8, 9 十一月 November 2013

星期五 Friday (10.30am) / 星期六 Saturday (2.30pm & 5pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

阿德下南洋1: 老街足音 Voyage to Nanyang I: Tunes of Old Streets

从当年飘洋过海到南洋，到现在二十一世纪的狮城，在新加坡生活了数十年的阿德对这片美丽土地的一草一木、一事一物都充满了深厚的感情。阿德将会用优美动听的华乐，与小朋友分享他的南洋故事。阿德将会跟大家讲述南洋石叻坡的传说，带大家回到那些年的牛车水，逛逛史密斯街、摩士街、宝塔街、登婆街。陈兆锦哥哥还会和小朋友们一起看图画讲故事哦！跟着阿德一起逛老街，听华乐，走一趟南洋的历史之旅吧！

音乐会将以中文呈献，适合七岁以上的孩童。

指挥：郭勇德(阿德)
说书人：陈兆锦

海上第一人 - 郑和(选段) / 罗伟伦
王子与狮子(选段) / 罗伟伦
星岛掠影(选段) / 顾冠仁
新加坡儿歌风情画 / 潘耀田



郭勇德(阿德)
Quek Ling Kiong (Ah De)



陈兆锦
Chen Zhao Jin

Ah De has come from afar and crossed the seas to Nanyang. Being his home for decades, he has developed strong feelings for this beautiful island. He will now share his stories through the beautiful sounds of Chinese music. Taking the young children to Singapore legendary beginnings in the 19th century, he will bring back old Chinatown through music, visiting famous alleys and old houses on Smith Street, Mosque Street, Pagoda Street and Temple Street. Brother Chen Zhao Jing will also share stories and pictures! Join Ah De on his musical Nanyang journey!

This concert will be presented in Mandarin, suitable for children 7 years and above.

Conductor: Quek Ling Kiong (Ah De)
Storyteller: Chen Zhao Jin

Admiral of the Seven Seas (selection) / Law Wai Lun
Prince Sang Nila Utama and Singa (selection) / Law Wai Lun
A Glimpse of Singapore (selection) / Gu Guan Ren
A Portrait of Singapore's Children Songs / Phoon Yew Tien

票价 Ticket Price: \$15
家庭配套 (4张) Family Package of 4: \$50

In collaboration with



碧海汇潮音 Tunes of Teochew

新加坡华乐团特别邀请有“潮州锣鼓第一人”美誉的广东民族乐团团长陈佐辉，为您呈献多首乡韵浓郁的潮州锣鼓名曲。两位来自汕头的潮剧名角孙小华和陈联忠，也将携手新加坡南华儒剧社的刘惜琴、蔡爱碧、吴慧玲和陈国来带来多部潮剧经典，以飨狮城票友。

指挥：葉聰
潮州锣鼓：陈佐辉
花旦：孙小华、刘惜琴
小生：陈联忠、蔡爱碧
老生：陈国来
青衣：吴慧玲

春满渔港 / 郑诗敏、蔡余文、林运喜
浪淘沙 / 林复斌(编配)
云山雁邈 / 王丹红
喜乐登楼 / 潮州传统乐曲
佛跳墙 / 邹航

Chen Zuo Hui, well-known performer of Teochew gongs and drums, leader of the Guangdong Chinese Orchestra, will perform signature pieces of the Southern Chinese repertoire. Top Teochew opera actors from Shantou - Sun Xiao Hua and Chen Lian Zhong will take centrestage with the Nam Hwa Amateur Musical & Dramatic Association's Doreen Low, Chua Ai Peck, Goh Hui Ling and Tan Kok Lye, to perform a string of Teochew opera classics.

Conductor: Tsung Yeh
Teochew Gong & Drum: Chen Zuo Hui
Huadan: Sun Xiao Hua, Doreen Low
Xiaosheng: Chen Lian Zhong, Chua Ai Peck
Laosheng: Tan Kok Lye
Qingyi: Goh Hui Ling

Spring Filled Fishing Harbour / Zheng Shi Min, Cai Yu Wen, Lin Yun Xi
Waves Sweep the Sand / (arranged and orchestration by) Lin Fu Bin
The Clouds, The Mountains and The Distant Geese / Wang Dan Hong
Xi Le Deng Lou / Traditional Teochew Music
Buddha Jumps Over the Wall / Zou Hang



陈佐辉
Chen Zuo Hui



孙小华
Sun Xiao Hua



刘惜琴
Doreen Low



陈联忠
Chen Lian Zhong



蔡爱碧
Chua Ai Peck



陈国来
Tan Kok Lye



吴慧玲
Goh Hui Ling

11 月 23 日音乐会由南华儒剧社赞助。票务询问，请拨电6323 5528。

23 November's concert is sponsored by Nam Hwa Amateur Musical & Dramatic Association. Please call 6323 5528 for ticketing enquiries.

票价(11月22日) Ticket Prices (22 Nov):
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*



击鼓鸣心 Echoes of the Drums

高手如云的新加坡华乐团打击乐组将为您带来一场震撼心灵的音乐会。段斐、徐帆以《牛斗虎》为音乐会揭开序幕；郭文景的铙钹三重奏《戏》、王以东的大鼓独奏《鼓威》、三木稔的马林巴琴与打击乐曲《Marimba Spiritual》显示了乐团打击乐组在独奏与重奏方面的惊人实力。三首击乐合奏《Hemispheres》、《闹天宫》、《西域驼铃》更表现了他们多年来所建立的信任与默契。就让他们以一双鼓棒，“击动”您的内心深处吧！

打击乐：段斐、陈乐泉、伍庆成、
沈国钦、张腾达、伍向阳、徐帆

牛斗虎 / 绛州鼓乐
Hemispheres / 凯文·波波
闹天宫 / 京剧锣鼓
Marimba Spiritual (选段) / 三木稔
西域驼铃 / 张列



段斐
Duan Fei



陈乐泉
Tan Loke Chuah



伍庆成
Ngho Kheng Seng



沈国钦
Shen Guo Qin



张腾达
Teo Teng Tat



伍向阳
Wu Xiang Yang



徐帆
Xu Fan

票价 Ticket Prices:
\$28/\$20*

Drummers extraordinaire from the SCO's percussion ensemble will awe audience with a string of hit tunes. Duan Fei and Xu Fan commences with *Bull-fighting Tiger*. A cymbal trio follows with Guo Wen Jing's *Theatre*, while small-group and solo renditions of Wang Yi Dong's *Prestigious Drums* and Minoru Miki's *Marimba Spiritual* will showcase the amazing talents and zest of the ensemble. The percussion ensemble will also perform *Hemispheres*, *Havoc in the Heavenly Kingdom* and *Camel Bells of the Tibet*. Let the mallets and gongs sound their way into your hearts and ears!

Percussion: Duan Fei, Tan Loke Chuah, Ngho Kheng Seng,
Shen Guo Qin, Teo Teng Tat, Wu Xiang Yang, Xu Fan

Bull fighting Tiger / Traditional Jiangzhou percussion music
Hemispheres / Kevin Bobo
Havoc in the Heavenly Kingdom / Peking Opera Percussion
Marimba Spiritual (selection) / Minoru Miki
Camel Bells of the Tibet / Zhang Lie

笙琴一夜 A Musical Conversation of Sheng & Cello

曾经与柏林爱乐乐团、洛杉矶爱乐乐团、BBC交响乐团、法国电台管弦乐团等闻名遐迩的乐团合作的旅德著名笙演奏家吴巍，将以新锐前卫的音乐思维，为笙这件古老的乐器注入新生命！他突破传统的演奏技巧，令世界各地观众为之倾倒。吴巍将演奏德国作曲家Enjott Schneider为他量身定做的笙协奏曲《土与火》。乐团大提琴首席徐忠也会施展浑身解数，演绎唐建平作曲的大提琴协奏曲《成吉思汗随想曲》。笙琴一夜，机会难逢，万勿错过！

指挥：郭勇德
笙：吴巍
大提琴：徐忠

土与火 / Enjott Schneider
成吉思汗随想曲 / 唐建平
新世纪音乐会序曲 / 唐建平(编曲)
沙迪尔传奇 / 刘湊
梅花操 / 罗伟伦(编曲)



吴巍 Wu Wei

Having collaborated with the Berlin Philharmonic, the Los Angeles Philharmonic, the BBC Symphony Orchestra, the Philharmonic Orchestra of Radio France and other well-known names, acclaimed *sheng* master Wu Wei breathes new life into the wind instrument with cutting-edge repertoire. Breaking away from traditional performing techniques, Wu Wei has charmed audiences the world over. In this concert, he will perform a sheng concerto specially composed for him by German composer Enjott Schneider titled *Earth and Fire*. SCO's cello principal Xu Zhong will take on Tang Jian Ping's interpretation of Genghis Khan's exploits in a cello concerto. A musical conversation of sheng & cello, not to be missed!

Conductor: Quek Ling Kiong
Sheng: Wu Wei
Cello: Xu Zhong

Earth and Fire / Enjott Schneider
Genghis Khan Capriccio / Tang Jian Ping
Overture to the New Century / (arranged by) Tang Jian Ping
The Legend of Shadi'er / Liu Yuan
The Plum Blossoms Story / (arranged by) Law Wai Lun



徐忠 Xu Zhong

票价 Ticket Prices:
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

10, 11 一月 January 2014

星期五 Friday (8pm) / 星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

In collaboration with



春花齐放 2014 Gala: Rhapsodies of Spring 2014

送旧迎新，共庆新年！《春花齐放 2014》为您打响 2014 的新年第一炮！循众要求，Capital 95.8 城市频道电台将第三度与新加坡华乐团合作，让你一睹 DJ 们的庐山真面目！一曲李焕之喜气洋洋的《春节序曲》，将为这年度新春音乐会揭开序幕。DJ 们将以幽默风趣的方式呈献一出短剧，势必逗得观众开怀大笑！管演奏家韩雷也将带来精彩的管子演奏。最后所有 DJ 更会与观众一起同唱新年歌，为大家送上最诚挚的新春祝福！

指挥：葉聰
演唱：方琼
表演/演唱：Capital 95.8 城市频道DJ
管子：韩雷

春节序曲 / 李焕之
赛马 / 黄海怀
马和马车 / 里洛艾·安德森
拿天鹅 / 河北民歌

The old year exits while the new one beckons, and 2014 begins with a shot of spring celebrations! Li Huan Zhi's merry *Spring Festival Overture* raises the festive spirits. DJs from Capital 95.8FM return to collaborate with the SCO for the third time. A short skit and witty banter look set to be on the agenda, with lots of laughter in store! Expert on the *guan*, Han Lei, will also pipe around some showtunes. The evening will wind up with a traditional rousing finale where everyone will come together to sing a whole medley of New Year songs, bringing good tidings to 2014!

Conductor: Tsung Yeh
Vocal: Fang Qiong
Performance/Vocal: DJs from Capital 95.8FM
Guan: Han Lei

Spring Festival Overture / Li Huan Zhi
Horse Racing / Huang Hai Huai
Horse and Buggy / Leroy Anderson
Catching the Swan / Hebei Folksong



方琼
Fang Qiong



曾生莲
Zeng Sheng Lian



邱胜扬
Qiu Sheng Yang



梁萍
Liang Ping



王帝聰
Wang Di Cong,
Daryl



王德明
Wang De Ming



潘家铨
Pan Jia Biao



巫许玛莉
Bukoh Mary



高逸芯
Gao Yi Xin



黄淑君
Huang Shu Jun



林灵芝
Lin Ling Zhi

票价 Ticket Prices:
\$95, \$75, \$55, \$35/\$19*

Esplanade Presents



22 一月 January 2014

星期三 Wednesday (7.30pm)
滨海艺术中心音乐室 Esplanade Recital Studio

听·禅·梦 Moment of Serenity

听乐、悟禅、释梦。新加坡华乐团优秀的笛子演奏家陈财忠与古筝演奏家许徽，与您一同分享他们的音乐之道。精于绘画的陈财忠，以箫管化作画笔，携手许徽为您绘出一曲《清明上河图》。清丽脱俗的许徽，与《出水莲》早已融为一体，《敦煌唐人舞》更显其典雅风韵。最后一阙《萌春》，尺八与筝在音乐里契合，感悟禅语。

笛子、箫、尺八：陈财忠
古筝：许徽

出水莲 / 客家筝曲
清明上河图 / 刘为光
渔樵问答 / 古曲
敦煌唐人舞 / 黄晓飞

Listening, meditating and dreaming. SCO's dizi musician Tan Chye Tiong and guzheng musician Xu Hui, will share their musical journeys and dreams. An exponent of Chinese painting, Tan Chye Tiong, together with Xu Hui, will paint a scene of the piece "*Along the River During Qing-Ming Festival*". Xu Hui will present *Lotus on Water and Dance of Dunhuang*. The finale piece *Breaking Spring*, features a beautiful duet between the guzheng and the shakuhachi. This recital promises you an evening of absolute serenity.

Dizi, Xiao, Shakuhachi: Tan Chye Tiong
Guzheng: Xu Hui

Lotus on Water / Hakka zheng tune
Along the River During Qing-Ming Festival / Liu Wei Guang
Dialogues between a Fisherman and a Woodcutter / Ancient tune
The Dance of Dunhuang / Huang Xiao Fei



陈财忠 Tan Chye Tiong



许徽 Xu Hui

票价 Ticket Prices:
\$28/\$20*

15 二月 February 2014

星期六 Saturday (7.30pm)
滨海艺术中心音乐厅 Esplanade Concert Hall



华艺节 2014 Huayi – Chinese Festival of Arts 2014

新加坡华乐团再度参与滨海艺术中心呈献的华艺节 2014。关于音乐会详情，请浏览滨海艺术中心或新加坡华乐团网站。

SCO will participate once again in Huayi – Chinese Festival of Arts 2014, presented by the Esplanade – Theatres on the Bay. For more information, please visit www.huayifestival.com or www.sco.com.sg.

SCO – Yangzheng Foundation
Young Audience Development Series



春风梦红楼 Spring Dreams of the Red Mansion

孟春去，仲春来。在甲午马年的春天，常任客席指挥顾宝文为您安排了一套风格多样的节目。王立平的不朽名篇《红楼梦组曲》固然是压场之作，还请来毕业于上海音乐学院的著名歌手陈斯演唱。两首充满中国西北风情的协奏曲《天山恋歌》和《云》，分别由扬琴首席瞿建青与笛子演奏家林信有为您深刻演绎。顾宝文更将指挥数首极富地域特色的乐曲，包括《黄梅序曲》和《难忘的泼水节》，让您如沐春风！

指挥：顾宝文
演唱：陈斯
扬琴：瞿建青
笛子：林信有

红楼梦组曲 / 王立平
云 / 刘文金
天山恋歌 / 关迺忠
难忘的泼水节 / 刘文金

28 二月 February, 1 三月 March 2014

星期五 Friday (8pm) / 星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

Coming spring 2014, SCO Guest Conductor Chair Ku Pao-wen will return to serve up a fine programme for the season. Two pieces rich in musical flavours of China's Northwest region, *Love Song of Tianshan* and *Clouds*, will be performed in profound grace by our yangqin principal Qu Jian Qing and dizi musician Lim Sin Yeo. Wang Li Ping's legendary *Dream of Red Mansion Suite* will be performed by renowned vocalist from the Shanghai Conservatory of Music, Chen Si. Ku Pao-wen will also conduct pieces rich in regional flavour including *Huang Mei Overture* and *Unforgettable Songkran Festival*.

Conductor: Ku Pao-wen
Vocalist: Chen Si
Yangqin: Qu Jian Qing
Dizi: Lim Sin Yeo

Dream of Red Mansion Suite / Wang Li Ping
Clouds / Liu Wen Jin
Love Song of Tianshan / Kuan Nai-chung
Unforgettable Songkran Festival / Liu Wen Jin



顾宝文 Ku Pao-wen



陈斯 Chen Si



瞿建青 Qu Jian Qing



林信有 Lim Sin Yeo

票价 Ticket Prices:

\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

小小华乐探险家IV: 水珠泡泡里的谜 The Little Adventurer of SCO IV: The Riddle of Dew Drop Bubbles

各位小小华乐探险家准备好了吗? 去年寻找过神奇音乐弓之后, 这次勇德哥哥将会带我们去探索水珠泡泡里的谜! 到底水珠泡泡里的谜是什么呢? 我们可以从华乐家族里面非常特别的弹拨乐中找到答案! 我们首先会看看弹拨乐器的大姐姐: 古筝与箜篌, 听听《渔舟唱晚》和《小河淌水》, 接着柳琴和琵琶这对武功高强的双生儿还会奏起《少林神功》, 然后脸圆圆的中阮、蝴蝶般的扬琴会相继出场, 让小小探险家们揭晓水珠泡泡里的谜底!

音乐会将以英语呈献, 适合2岁以上的孩童。

指挥: 郭勇德

A Musical Adventure IV / 陈家荣

渔舟唱晚 / 古曲

小河淌水 / 云南民歌

少林神功 / 王惠然、王红艺

云雀 / 罗马尼亚民间音乐

肯塔基与苏珊娜 / 美国民歌



郭勇德 Quek Ling Kiong

Last year's gripping search for the musical bow continues with Mr Quek's exciting investigation into dew drops and bubbles! What can we discover within bubbles? SCO's plucked-strings section will take you on an adventure! Hear the big "sisters" of this section - the guzheng and konghou - play for us *Songs of Fishermen at Dusk* and *Water of the Trickling Stream*. The twin exponents of musical martial arts - liuqin and pipa - will showcase the *Shaolin Prowess*. The round and chubby-faced ruan and the butterfly-like yangqin turn up next in pursuit of each other. Are all our little adventurers ready for the next discovery?

This concert will be presented in English, suitable for children 2 years and above.

Conductor: Quek Ling Kiong

A Musical Adventure IV / Tan Kah Yong

Songs of Fishermen at Dusk / Ancient tune

Water of the Trickling Stream / Yunnan folksong

Shaolin Prowess / Wang Hui Ran, Wang Hong Yi

Lark / Romanian folksong

Kentucky and Susannah / American folksong

票价 Ticket Price: \$15

家庭配套 (4张) Family Package of 4: \$50

新加坡青年华乐团年度音乐会: 少年之锐 2014 SYCO Annual Concert: Dauntless Spirit 2014

新加坡华乐之未来栋梁 - 新加坡青年华乐团 - 将再度呈献他们的年度品牌音乐会《少年之锐2014》。这群狮城华乐的后起之秀, 必定精锐尽出, 把他们最好的音乐展现出来! 他们将演奏多首乐曲包括《飞天》、《生命之旅》、《龙的传奇》等。两位优秀的青年华乐团团员将被挑选担任独奏, 携手与新加坡华乐团演奏协奏曲。青年华乐团也将与新加坡华乐团的资深演奏家同台演奏陈能济作曲的《原乡与本土》。师生同台演出, 尽显薪火相传精神!

指挥: 葉聰、郭勇德、倪恩辉

飞天 / 徐景新、陈大伟

生命之旅 / 刘锡津

龙的传奇 / 陈能济

原乡与本土 / 陈能济

The Singapore Youth Chinese Orchestra - future pillars of the Chinese music scene - are set to dazzle in their highly anticipated Dauntless Spirit 2014 concert. Our young rising stars will showcase their musical flair in pieces including *Flying Apsaras*, *A Life's Journey* and *The Legend of the Dragon*. In a unique concerto showcase, two outstanding SYCO members will perform with the SCO. SYCO will also perform alongside the SCO in Chen Ning Chi's *Hometown and Local Lands*. Watch sparks fly in this annual combined orchestra performance!

Conductor: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

Flying Apsaras / Xu Jing Xin, Chen Da Wei

A Life's Journey / Liu Xi Jin

The Legend of the Dragon / Chen Ning Chi

Hometown and Local Lands / Chen Ning Chi



新加坡青年华乐团与新加坡华乐团的大合奏 Combined orchestra of SYCO and SCO

票价 Ticket Prices:

\$28, \$18

2, 3 五月 May 2014

星期五 Friday (8pm) / 星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

母亲节音乐会：金曲报慈心 Mother's Day Concert – Golden Melodies from the Heart

普天下之母亲，含辛茹苦把子女养育成人。新加坡华乐团将以最美的华乐献给伟大的妈妈们。指挥郭勇德精心挑选了多首母亲们耳熟能详的旋律如《天涯歌女序曲》、忆凤飞飞金曲联奏《流水年华》、《刘三姐组曲》等。而充满中国水乡风情的《江南风韵》将会令人如沐春风。我们诚邀您与挚爱的母亲一起来接受这份最特别的母亲节礼物！

指挥：郭勇德

天涯歌女序曲 / 罗伟伦
流水年华 / 陈家荣(改编)
刘三姐组曲 / 雷振邦
江南风韵 / 顾冠仁(编曲)

SCO's annual tribute concert to mothers return with a selection of the most beautiful music for mums. Quek Ling Kiong will conduct familiar favourites including *The Wandering Songstress Overture*, *Years Flow as Water*, *Sister Liu San Medley* and *Impressions of Jiangnan*. This Mother's Day, give your mum this special gift – the gift of music.

Conductor: Quek Ling Kiong

The Wandering Songstress Overture / Law Wai Lun
Years Flow as Water / (arranged by) Tan Kah Yong
Sister Liu San Medley / Lei Zhen Bang
Impressions of Jiangnan / Gu Guan Ren



郭勇德 Quek Ling Kiong

票价 Ticket Prices:

\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

In collaboration with



5 七月 July 2014

星期六 Saturday (7.30pm)
滨海艺术中心音乐厅 Esplanade Concert Hall

神汇中西 — Mark O'Connor与新加坡华乐团 A Night with Mark O' Connor

我们将从太平洋的对岸迎来一位举世知名的全方位音乐人马克·欧康诺 (Mark O'Connor) 到访狮城。这位于古典、流行、爵士、乡村音乐均卓然有成的美国著名小提琴家兼作曲家，曾获两项格林美奖 (Grammy Awards) 与八项提名，他将以洋溢的音乐才华与新加坡华乐团来一个有机融合。在他神妙的弓子下，曲目包括里洛艾·安德森 (Leroy Anderson) 的《鸡只舞曲》和埃里克·沃森 (Eric Watson) 的《自由的凯尔特小提琴乐手》将会有全新的演绎。一次“神汇中西，跨越太平洋的音乐之旅，您岂能错过？

指挥：葉聰

小提琴：Mark O'Connor

鸡只舞曲 / 里洛艾·安德森
自由的凯尔特小提琴乐手 /
埃里克·沃森

World-renowned American violinist and composer, Mark O'Connor, has conquered the classical, pop, jazz, and Grammy country music worlds with two Grammy Awards and eight Grammy nominations. His talent for organic integration across genres and fiendish improvisation look set to wow audiences here in this collaboration with the SCO. Mark O'Connor will perform pieces including Leroy Anderson's *Chicken Reel* and Eric Watson's *Fiddlers Free*. Expect a dazzling East-meets-West evening of music with SCO!

Conductor: Tsung Yeh

Violin: Mark O'Connor

Chicken Reel / Leroy Anderson

Fiddlers Free / Eric James Watson



葉聰 Tsung Yeh



Mark O'Connor

票价 Ticket Prices:

\$68, \$48, \$38/\$19*, \$28/\$14*/\$10**

19 七月 July 2014

星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall



新加坡青年华乐团年度音乐会 — 春华秋乐风情画 SYCO Annual Concert: Musical Landscapes for All Seasons

这场音乐会不仅将展示新加坡青年华乐团在大合奏方面的坚强实力，各个声部也将进行一次大检阅。弹拨乐、弦乐、管乐合奏将会逐一登场，以土家族击乐合奏“打溜子”为素材创作的《湘西风情》，让打击乐组可以大展身手。他们更会演奏本地著名作曲家潘耀田以“华乐指南”方式写成的《春华秋乐》，令您更了解华族乐器之美。

指挥: 郭勇德

春华秋乐 / 潘耀田
湘西风情 / 王直、李真贵、杨乃林
故都风情 / 陈能济

This concert is an annual concert showcase for the SYCO as a large ensemble as well as a parade of its individual talents. The plucked-strings, bowed-strings and wind sectionals will showcase their respective musical abilities with an auspicious performance by the percussion section in *Charms of Xiangxi*, a work inspired by the *Daliuzi* form of the Tu minority group. The orchestra will play local composer Phoon Yew Tien's *Chinese Music for All Seasons*, a novice guide to the Chinese orchestra, which will enable a better understanding and appreciation of Chinese instruments and music.

Conductor: Quek Ling Kiong

Chinese Music for All Seasons / Phoon Yew Tien
Charms of Xiangxi / Wang Zhi, Li Zhen Gui, Yang Nai Lin
Romance of the Old Capital / Chen Ning Chi



新加坡青年华乐团 SYCO

票价 Ticket Price:
\$18

25, 26 七月 July 2014

星期五 Friday (8pm) / 星期六 Saturday (8pm)
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

胡弓半世情 Gala: A Bowed Affinity

胡琴界的殿堂级人物闵惠芬，自1963年《上海之春》二胡大赛夺魁至今，已纵横乐坛超过半个世纪，二胡泰斗地位无人能及。一曲《江河水》令指挥大师小泽征尔伏案恸哭，闵惠芬多年来以其卓绝琴艺与深厚内涵，感动了每一位爱乐者。在这场音乐会上，闵惠芬将会演奏她的名曲《洪湖主题随想曲》；由她一手栽培的二胡首席赵剑华将演奏作曲家杨立青以《江河水》为素材创作的《悲歌》。闵惠芬的另一高徒，中国二胡名家刘光宇也将演奏由他作曲的《蚂蚁》。闵惠芬的儿子，中央芭蕾舞团常任指挥刘炬更会担任整场音乐会的指挥。母子师生半世情，由这两根弦把它们牵引起来。

指挥: 刘炬
二胡: 闵惠芬、刘光宇、赵剑华

洪湖主题随想曲 / 闵惠芬(编曲)
蚂蚁 / 刘光宇
悲歌 / 杨立青
月儿高 / 古曲
姐妹岛 / 王辰威
嘎达梅林 / 辛沪光

Doyenne of the world of Chinese fiddles, Min Hui Fen first made history by winning top prize in the 1963 “Shanghai Spring International Music Festival” erhu competition. Her rendition of *River Water* once reduced well-known conductor Seiji Ozawa to tears. In this concert, she will perform her famous *Aspiration of the Honghu People*. Sharing the spotlight are Min Hui Fen's own protégé Zhao Jian Hua and Liu Guang Yu. Zhao Jian Hua will play Yang Li Qing's *Elegy* while Liu Guang Yu will present his composition *Ant*. Min Hui Fen's son, Liu Ju, Music Director of the Central Ballet Orchestra, will take the podium as conductor in this concert spanning artistry across generations.

Conductor: Liu Ju
Erhu: Min Hui Fen, Liu Guang Yu, Zhao Jian Hua

Aspiration of the Honghu People / (arranged by) Min Hui Fen
Ant / Liu Guang Yu
Song of Sadness / Yang Li Qing
The Moon on High / Ancient tune
The Sisters' Islands / Wang Chenwei
Gada Meilin Symphonic Poem / Xin Hu Guang



刘炬 Liu Ju



闵惠芬 Min Hui Fen

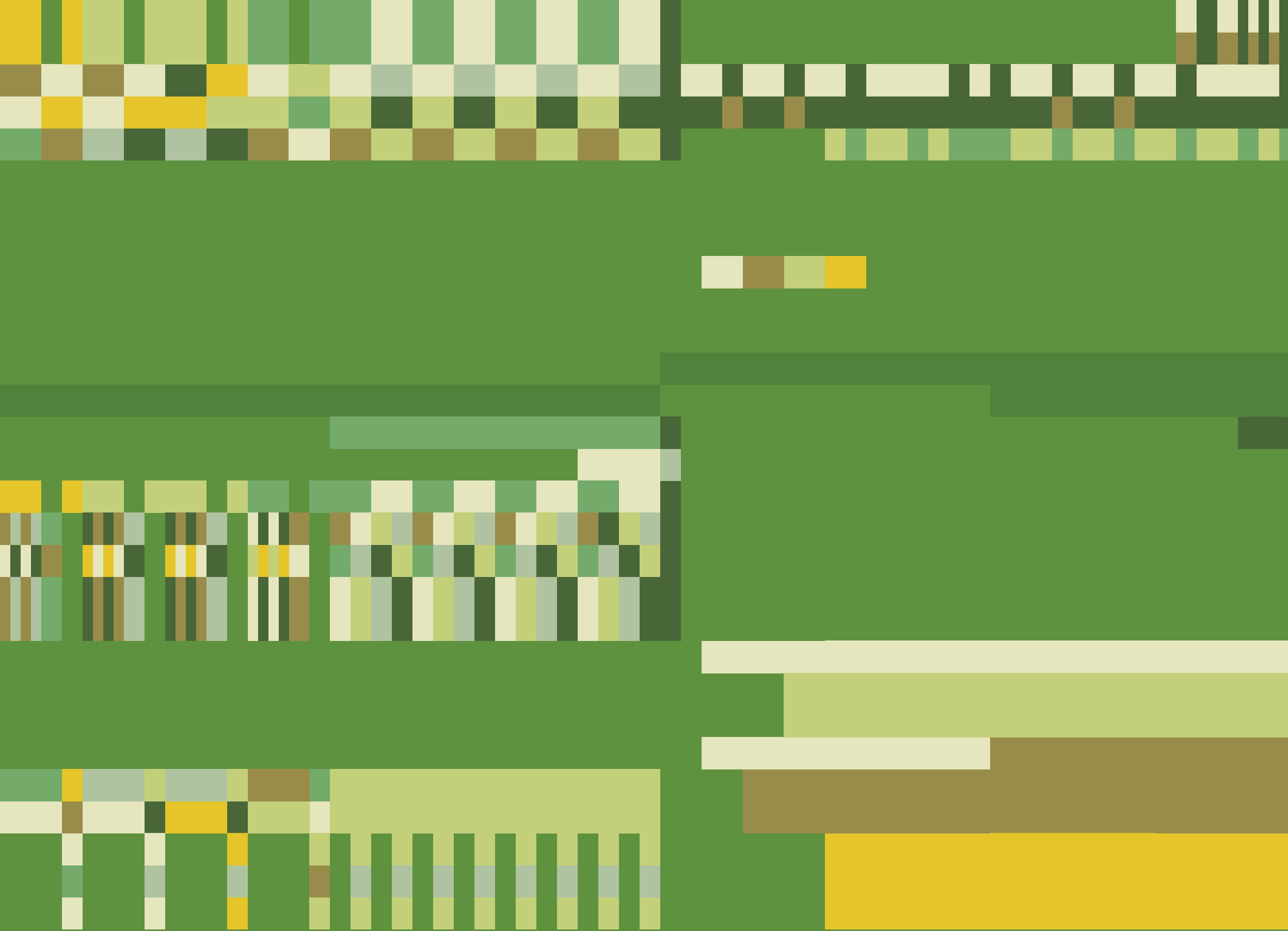


刘光宇 Liu Guang Yu



赵剑华 Zhao Jian Hua

票价 Ticket Prices:
\$75, \$65, \$45/\$24*, \$35/\$19*



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C

D

E

F

G

A

B

Rhythms

0

1

2

3

4

semiquaver

0

1

2

3

4

quaver

0

1

2

3

4

crotchet

0

1

2

3

4

minim

0

1

2

3

4

semibreve

教育与拓展
Education & Outreach

新加坡报业控股音乐献礼系列
SPH Gift of Music Series

5 October 2013

星期六 Saturday (6pm)
丰加北
Hong Kah North

12 October 2013

星期六 Saturday (7.30pm)
芳林公园露天舞台
Hong Lim Green Park Open Stage

26 October 2013

星期六 Saturday (7.30pm)
义顺东庭院
Nee Soon East Courtyard (next to Blk 293 Yishun Ring Road)

由新加坡报业控股支持，新加坡报业控股音乐献礼系列自 2005 年推出以来，深受广大民众的喜爱。人们不论在市中心、公园、商场、校园或滨海艺术中心，皆可听到新加坡华乐团、新加坡交响乐团、爱乐管乐团、新加坡歌剧团及其它本地音乐团体带来首首动听的乐曲。欲知新加坡报业控股音乐献礼演出详情，请查阅 www.sco.com.sg。

The SPH Gift of Music Series has been entertaining Singapore audiences since its launch in 2005. Supported by the SPH, the popular free concert series has brought music to the community in various locations such as the heartlands, parks, shopping malls, schools, campuses, and the Esplanade. Please visit www.sco.com.sg for SPH Gift of Music Series' performance dates and venues.



吉宝置业 – 新加坡华乐团户外音乐会
Keppel Land – SCO Outdoor Rhapsody

4 August 2013

13 October 2013

19 January 2014

5 April 2014

星期天 Sunday (6pm)
邵氏基金交响乐台，新加坡植物园
Shaw Foundation Symphony Stage, Singapore Botanic Gardens



凉风习习吹，乐蕾处处飘。在阳光灿烂、花卉绽放的植物园里，带着您的家人朋友与新加坡华乐团共聚野餐享乐。

Bring your family and friends along with your picnic baskets to the Botanic Gardens and enjoy a relaxing afternoon of melodic tunes with the SCO!

德意志银行 – 新加坡华乐团午餐音乐会
Deutsche Bank – SCO Lunchtime Concert Series

21 August 2013

26 November 2013

星期三 Wednesday (12pm & 12.50pm)
莱佛士码头一号大厦，南座大堂 One Raffles Quay, South Tower Lobby



工作忙里偷个闲，带着您的午餐饭盒来莱佛士码头一号大厦与新加坡华乐团演奏家一同分享 30 分钟的轻松乐曲。

Bring along your lunchbox and join the SCO musicians at One Raffles Quay with 30 minutes of light-hearted pieces.

校园音乐会 @ 南大
SCO Campus Concert @ NTU

21 October 2013

星期一 Monday (6pm)
南洋理工大学礼堂
Nanyang Technological University (NTU) Auditorium

须知更多详情，请查阅 www.sco.com.sg。
For more information, visit www.sco.com.sg.

校园音乐会

School Concerts

新加坡华乐团通过到各所学校演出培养学生欣赏华乐。

SCO performs in schools to cultivate students' appreciation of Chinese music.

询问详情, 请拨电: 6557 4039 或电邮: smlim@sco.com.sg 与教育与拓展组联系。

Please contact our Education and Outreach Department at 6557 4039 or email smlim@sco.com.sg for more information.

i-讲座

i-Talk

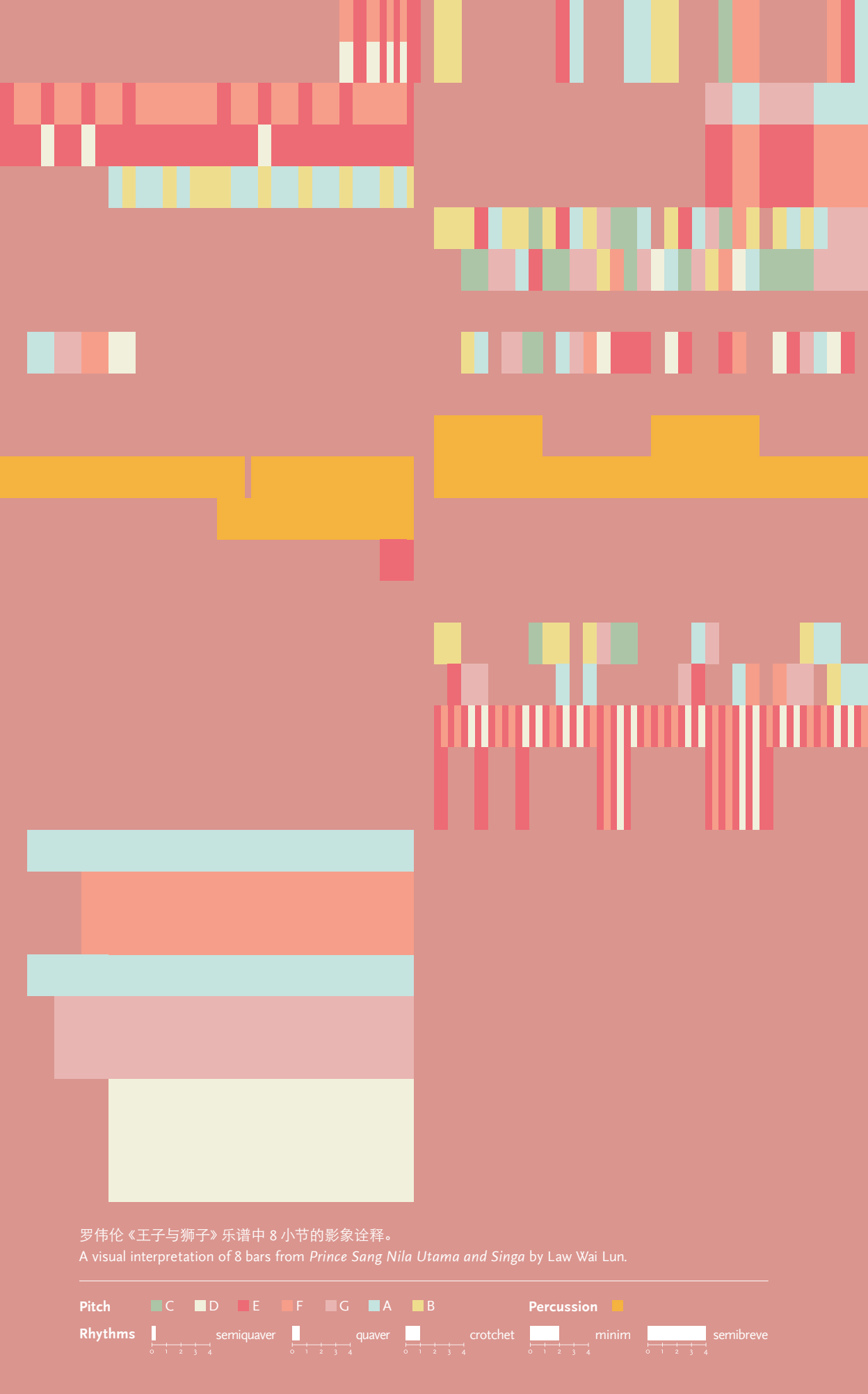
让新加坡乐团音乐总监、总经理或驻团指挥以主讲人的身份, 与您及贵组织的同事们分享华乐团的创意之旅。他们会以生动活泼的形式启发你的创意思维。

Get inspired by the SCO Music Director, General Manager or Resident Conductor as they share the unique and innovative journey of SCO with you through this specially-designed programme.

欲知详情, 请拨电: 6557 4046 or 6557 4043 或电邮: dtai@sco.com.sg / mjloh@sco.com.sg。

Please contact us at 6557 4046 or 6557 4043 or email dtai@sco.com.sg / mjloh@sco.com.sg for more information.

欲知最新消息, 请查阅 www.sco.com.sg。
Please visit www.sco.com.sg for updates.



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C

D

E

F

G

A

B

Rhythms

0

1

2

3

4

semiquaver

0

1

2

3

4

quaver

0

1

2

3

4

crotchet

0

1

2

3

4

minim

0

1

2

3

4

semibreve

Percussion

新加坡华乐团音乐专辑

SCO Recordings



SCO精选集
Essence of SCO

音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

《SCO精选集》是个双 CD 专辑，收录了新加坡华乐团精挑细选的精选作品。专辑里不乏华乐团的经典曲目如：由陈瑞献作诗，罗伟伦作曲的《天网》、刘文金的著作《长城随想》与及 Chris Brubeck's Triple Play 爵士乐精选《Take Five》和《Koto Song》。

Essence of SCO is a collection of SCO's best music, specially selected from the past albums. This 2-CD album consists of SCO classic repertoire such as *The Celestial Web* by Tan Swie Hian (poem) and Law Wai Lun (music), the famous *The Great Wall Capriccio* by Liu Wen Jin, and jazz numbers – *Take Five* and *Koto Song* – by Chris Brubeck's Triple Play.



东瀛雅乐
Treasures of Japan

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
尺八: 山本邦山, 山本真山 Shakuachi: Yamamoto Hozan, Yamamoto Shinzan
和太鼓: 林英哲 Taiko: Eitetsu Hayashi

《东瀛雅乐》灌录了三位日本大师演奏日本尺八与太鼓的乐曲。专辑洋溢了浓郁的日本与禅的风味，收录了日籍作曲家松下功的两首作品《飞天游》与《天空之舞》，和中国著名作曲家赵季平以“东渡”为创作题材的《东渡·鉴真大和尚》。新加坡华乐团于2009年4月17日呈献了此音乐会。

Treasures of Japan features three Japanese masters on the *shakuhachi* and *taiko*. This album, rich in Japanese flavour and zen, includes Japanese composer Isao Matsushita's *Hi-Ten-Yu* and *Dance of Firmament*, with famous Chinese composer Zhao Ji Ping's magnificent piece *Monk Jianzhen Sailing Eastward*. This concert was staged by the SCO on 17 April 2009.



南洋之媚
Charms of Nanyang

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
笙: 郭长锁 Sheng: Guo Chang Suo

《南洋之媚》是个双CD专辑，收录了2006年新加坡国际华乐作曲大赛的六部得奖作品。此专辑充满了新加坡的特色，让你细细品味别具一格的南洋曲风。专辑收录的曲目有：埃里克·沃森的《挂毯：时光飞舞》、江赐良的《捕风掠影II – 刺的回味》、余家华的《Buka Panggung》、罗伟伦的《海上第一人 – 郑和》、邓乐妍的《熔》和王辰威的《姐妹岛》。

Charms of Nanyang is a 2-CD collection of the six winning compositions from the Singapore International Composition Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. Brimming with a unique local flavour, this album brings you an audio feast of Nanyang-inspired Chinese orchestral works. The 6 winning compositions featured in this album are *Tapestries I – Time Dances* by Eric Watson, *Ispirazione II* by Simon Kong Su Leong, *Buka Panggung* by Yui Kah Hoe, *Admiral of the Seven Seas* by Law Wai Lun, *Volcanicity* by Tang Lok Yin and *The Sisters' Island* by Wang Chenwei.



苏格兰风情 — 凯尔特之魂
Flavours of Scotland – Go Celtic LIVE!

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
凯尔特小提琴 Celtic Fiddle: Chris Stout
英式六角形风琴 English Concertina: Alistair Anderson

《苏格兰风情 — 凯尔特之魂》收录了 Chris Stout、Alistair Anderson 与新加坡华乐团于2008年举行的音乐会的现场演奏录音。此专辑以苏格兰民间歌曲为主题，并融合了新加坡华乐团的演奏。专辑收录了《Amazing Grace》、《琴缘》、《Fiddlers Free》以及《Four Scottish Dances》。

Flavours of Scotland – Go Celtic LIVE! is a live recording of SCO's successful concert of the same name which features celtic fiddler, Chris Stout, and English concertina artiste, Alistair Anderson. The repertoires of this album mainly utilises Scottish folk songs, while SCO gives a unique touch with its orchestration. This album includes *Amazing Grace*, *Synergy*, *Fiddlers Free* and the First, Third and Fourth Movement from *Four Scottish Dances*.



绝对爵士乐
Chris Brubeck's Triple Play

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
电弹无品贝斯、钢琴与长号 Electric fretless bass,
piano and trombone: Chris Brubeck
吉他 Guitar: Joel Brown
口琴 Harmonica: Peter Madcat Ruth

《绝对爵士乐》结合了华乐与爵士乐, Chris Brubeck 在专辑中担任了电弹无品贝斯、钢琴与长号的演奏, Joel Brown 担任吉他演奏, 加上 Peter Madcat Ruth 以口琴完美呈献一场中西合并演出。专辑收录了《Koto Song》、《Blue Suites for Harmonica and Orchestra》、《Polly》、《Un-square Dance》、《I Feel So Bad》、《Variations on Themes by Bach》、《Take Five》、《Cross-roads》、《Blue Rondo a la Turk》以及《New Stew, Opus 2》。

Chris Brubeck's *Triple Play* combines jazz with Chinese orchestral music. It features Chris Brubeck on the electric fretless bass, piano and trombone, Joel Brown on the guitar, and Peter Madcat Ruth on the harmonica. This album includes *Koto Song*, *Blue Suites for Har-monica and Orchestra*, *Polly*, *Unsquare Dance*, *I Feel So Bad*, *Variations on Themes by Bach*, *Take Five*, *Crossroads*, *Blue Rondo a la Turk* and *New Stew, Opus 2*.

新加坡华乐团音乐唱片在新加坡华乐团音乐会、新加坡大会堂票务处及新加坡华乐团网站出售。
SCO CDs are on sale at SCO concert nights, Singapore Conference Hall box office and SCO online store.



回归
The Return

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
扬琴: 瞿建青 Yangqin: Qu Jian Qing
低音二胡: 朱霖 Alto Erhu: Zhu Lin

《回归》包括中阮大师刘星的作品《回归》、《边巴》和《无形之剑》。《凤点头》深受中国传统音乐的影响, 也借鉴了西方现代音乐的简约主义。《西域随想》则以低音二胡叙述人生的悲欢离合, 展示了作曲家惊人的创作思维。《鸡只舞曲》运用传统苏格兰舞曲形式呈献这首轻松, 活泼的乐曲。

The Return comprises pieces of the master of zhongruan Liu Xing namely *Return*, *Bian Ba* and *Invisible Sword*. Also in-cluded in this collection are *The Phoenix*, which not only draws heavily from the influence of Chinese traditional music, but also incorporates Western minimalism; *Fantasia of Western Regions*, about a storyteller narrating a story about life, death, love and hatred; and *Chicken Reel*, which is presented in reel, an early American dance originated in Scotland.



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C

D

E

F

G

A

B

Rhythms

0

1

2

3

4

semiquaver

0

1

2

3

4

quaver

0

1

2

3

4

crotchet

0

1

2

3

4

minim

0

1

2

3

4

semibreve

Percussion

成为新加坡华乐团乐友!

Be a Friend of the SCO!

乐友 (免费)	Friend of SCO (free!)
优惠: <ul style="list-style-type: none">5% 音乐会门票折扣 *通过电邮获得新加坡华乐团音乐会的讯息获邀参加开放彩排与音乐会前讲座 <p>请于新加坡华乐团音乐会或户外演出时申请。</p>	Benefits: <ul style="list-style-type: none">5% off concerts tickets *Emailers of SCO concert information and newsInvitation to Open Rehearsals and Pre-concert Talks <p>Sign up now at SCO concert nights and outreach events!</p>
银乐友	Silver Friend of SCO
一年会费: S\$80 <ul style="list-style-type: none">任何附加于会费的捐款将获得2.5倍的免税务据。捐款超过 S\$100 (不包括会费), 您的名字将被印刷于新加坡华乐团的乐季册, 但您也可以选择匿名。 优惠 (总值超过S\$180): <ul style="list-style-type: none">优先购买新乐季的音乐会门票享有 50% 折扣*15% 例常音乐会门票折扣 **2 张音乐会第二票价的门票 (参加会员时) *2 张音乐会第二票价的门票 (生日月份) *商品特别优惠受邀出席乐友聚会和各项活动新加坡华乐团季刊《华乐》通过电邮与邮件获得新加坡华乐团的音乐会的讯息	1 Year Membership: S\$80 <ul style="list-style-type: none">Donations in addition to membership fee are entitled to 2.5 times tax relief.You may choose to remain anonymous or to be acknowledged in the annual season brochure. (Applicable for donations above S\$100, excluding membership fee) Benefits (Worth more than S\$180): <ul style="list-style-type: none">50% off concert tickets (season launch) *15% off concerts tickets **2 complimentary category 2 tickets (sign-up) *2 complimentary category 2 tickets (birthday month) *Special Friends price for merchandiseInvitation to SCO friends gathering and other eventsHua Yue newsletterMailers and emailers of SCO concert information and news

* 除了新加坡华乐团在滨海艺术中心和各项艺术节的演出。
** 除了新加坡华乐团参与各项艺术节的演出。
* Not applicable to concerts held at Esplanade and SCO concerts in Festivals.
** Not applicable to SCO's participation in Festivals.

金乐友	Gold Friend of SCO
一年会费: S\$200 <ul style="list-style-type: none">任何附加于会费的捐款将获得 2.5 倍的免税务据。捐款超过 S\$100 (不包括会费), 您的名字将被印刷于新加坡华乐团的乐季册, 但您也可以选择匿名。 优惠 (总值超过 S\$270): <ul style="list-style-type: none">优先购买新月季的音乐会门票享有 50% 折扣*25% 例常音乐会门票折扣 **4 张音乐会第二票价的门票 (参加会员时) *2 张音乐会第二票价的门票 (生日月份) *商品特别优惠免费停车券(音乐会当晚)* (限至2013年12月)受邀出席乐友聚会和各项活动新加坡华乐团季刊《华乐》通过电邮与邮件获得新加坡华乐团的音乐会的讯息	1 year Membership: S\$200 <ul style="list-style-type: none">Donations in addition to membership fee are entitled to 2.5 times tax relief.You may choose to remain anonymous or to be acknowledged in the annual season brochure. (Applicable for donations above S\$100, excluding membership fee) Benefits (worth more than S\$270): <ul style="list-style-type: none">50% off concert tickets (season launch) *25% off concerts tickets **4 complimentary category 2 tickets (sign-up) *2 complimentary category 2 tickets (birthday month) *Special price for merchandiseComplimentary parking at the Singapore Conference Hall during concert nights * (Valid till December 2013)Invitation to SCO friends gathering and other eventsHua Yue newsletterMailers and emailers of SCO concert information and news
乐捐 (S\$1000 或以上)	Outright donation (S\$1000 and above)
我们欢迎您的慷慨捐助。每一元的捐款将协助我们与您与大众带来更精彩的演出。请填妥申请表格的B项。	We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes for you and everyone. Please complete part B in the application form.

乐友会籍申请表格

Friends of SCO Application Form

A/ 会籍 Membership (请勾 Please Tick)

- ☐ 银乐友 Silver Friend of SCO – S\$80
- ☐ 金乐友 Gold Friend of SCO – S\$200

B/ 我想捐助新加坡华乐团

I would like to donate to the SCO

乐捐数额 Donation amount

S\$ _____

☐ 匿名 Anonymous

☐ YES ☐ NO

付款方式 Payment Cheque / Cash

Crossed cheque to be made payable to “Singapore Chinese Orchestra”.

个人资料 Your Personal Particulars

姓名 Name: _____
性别 Gender: ☐ 女Female ☐ 男Male
出生日期 Date of Birth: _____
身份证/护照号码 NRIC / Passport No.: _____
联络电话 Contact No: _____
电邮 E-mail: _____
地址 Address: _____

请将表格连同划线支票寄至:
Please mail application form and crossed cheque to:
Singapore Chinese Orchestra Co Ltd
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall,
Singapore 068810

志工招募!

Volunteer with SCO!

欢迎您加入文化志工队 Lend us a helping hand at SCO concerts!

乐团活动 SCO Activities
定期音乐会 Regular concerts 户外演出 Outreach / Outdoor concerts
志工条件 Volunteer Requirements
1. 年龄至少于13岁或以上 Must be at least 13 years old and above 2. 志工需每场服务3至5个小时 Volunteers need to commit at least 3 hours (up to max. 5 hours) of duty for each session / concert 3. 能够运用英语和/或华语交谈 Able to converse in English and/or Mandarin
志工需求 Volunteering Opportunities
1. 柜台服务 Front-of-house 2. 册子派发 Flyers/Booklet distribution 3. 签名会 Autograph session

您也可以在此表格填上有关资料，我们会及时与您联络。

☐ 我愿意成为华乐志工队的一份子，请尽早与我联络。
Yes, I want to be part of SCO Volunteer Team! Please contact me sooner for application.

☐ 我暂时无法参与志工服务，请于稍后再敬请通知。
No, thanks. I do not wish to be volunteer at the moment, please update me for future opportunity.

个人资料 Your Personal Particulars

姓名 Name: _____

性别 Gender: ☐ 女Female ☐ 男Male 年龄 Age: _____

联络电话 Contact No: _____

电邮 E-mail: _____

地址 Address: _____

有意报名志工者，请拨电 6557 4020 或电邮 lstoi@sco.com.sg!
Please call 6557 4020 or email lstoi@sco.com.sg for application!

购票详情

Ticketing Information

优先订票 Priority Booking (只限例常音乐会 SCO regular concerts only)	
50%	2013 年 7 月 1 日至 7 月 31 日 华乐乐友新乐季优先订购门票 (除了免费会籍) Priority booking exclusively for Friends of SCO from 1 July – 31 July 2013 (except free membership)
20%	2013 年 7 月 15 日至 7 月 31 日新乐季优先订购门票 (公众) Advance booking for public (15 – 31 August 2013)
折扣 Discounts (只限例常音乐会 SCO regular concerts only)	
25%	新加坡华乐团金乐友 Gold Friends of SCO
15%	新加坡华乐团银乐友、华侨银行卡、吉宝置业职员、德意志银行职员 Silver Friends of SCO, OCBC cards, staff of Keppel Land, staff of Deutsche Bank
10%	百胜卡会员、纪伊国屋书店优惠卡会员 PAssion card members, Kinokuniya Privilege card members
5%	新加坡华乐团乐友 Friends of SCO
集体购票 Group Purchase (只限例常音乐会 SCO regular concerts only)	
20%	集体购票优惠折扣 (20 张票以上) Group Discount (20 tickets & above)
6557 4020 or 6557 4037 / boxoffice@sco.com.sg	

座位图 Seating Plan

购票	Ticket Booking
音乐会门票在 SISTIC 售票处出售。	Tickets available at SISTIC.
SISTIC (65) 6348 5555 www.sistic.com.sg	Singapore Conference Hall Box Office 7 Shenton Way, Singapore Conference Hall Mon-Fri 10am – 6.45pm Tel: (65) 6557 4034
入场	Admission
请在表演场所入口处出示您的音乐会门票。所有出席的观众都必须各自持有门票。	Present your ticket at the door to gain admission to the concert. Each ticket is entitled for one patron only.
迟到	Latecomers
请在音乐会开场前 15 分钟抵达音乐厅。迟到者将不能在节目进行时入场，直到适当音乐会停顿时刻。	Arrive at the concert hall at least 15 minutes before the concert commences. Latecomers will not be admitted until a suitable break.
孩童	Children
除个别演出特别注明之外，为尊重其他观众，婴孩与六岁以下的孩童将不能入场。	Unless stated otherwise, for the enjoyment of all audience members, infants in arms and children aged 6 years and below will not be admitted.
优惠票	Concession
全职学生、国民服役人员和年龄 55 岁及以上的乐龄人士能享有优惠票价。优惠票价不能享有额外折扣。	Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above are eligible to purchase tickets at concession price. Concession-priced tickets are not entitled to further discounts.
团体订票	Group Purchase
欲知更多详情，请拨电至 (65) 6557 4020 or 6557 4037 或电邮 sco@sco.com.sg	Please call (65) 6557 4020 or 6557 4037 or email sco@sco.com.sg for more information.
低舒适及视线受阻座位	Low Comfort and Restricted View Seats
为了让更多观众能欣赏到票房超好的音乐会，低舒适及视线受阻的座位将公开出售。这些座位不如其他票价座位舒适，视线也受到一定的阻碍。	Low comfort and restricted view seats may be made available to allow more patrons the opportunity to attend shows that are selling well. Views of such seats are deemed less favourable than seats in other price categories.

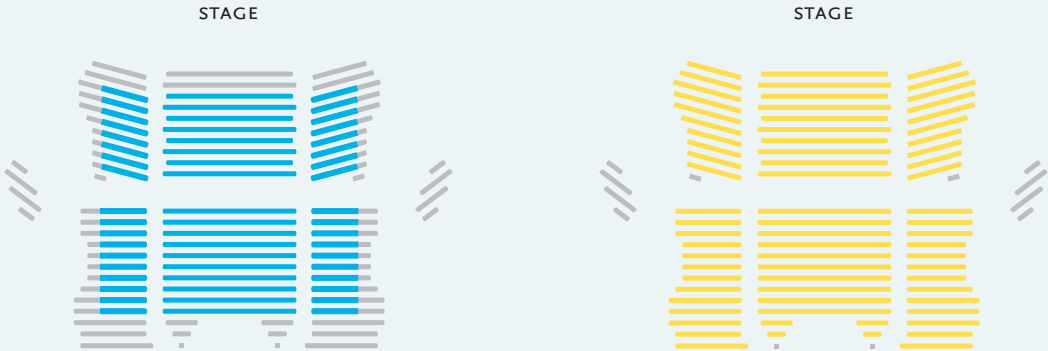
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

- cat. 1
- cat. 2
- cat. 3
- cat. 4



第 31 届亚洲作曲家联盟 2013 年
大会音乐节 – 开幕音乐会
31st Asian Composer League
Festival 2013 – Opening Concert

少年之锐 2014
Dauntless Spirit 2014

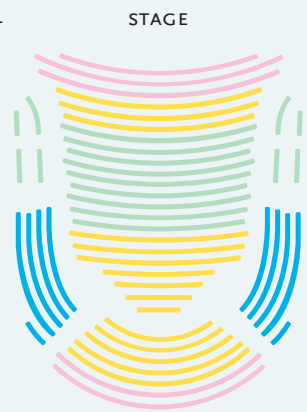


阿德下南洋(一)
Voyage to Nanyang I
小小华乐探险家IV
The Little Adventurer of SCO IV

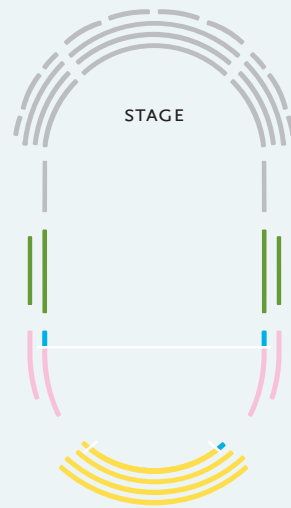
新加坡青年华乐团年度音乐会
– 春华秋乐风情画
SYCO Annual Concert:
Landscapes of Spring and Autumn

滨海艺术中心音乐厅 Esplanade Concert Hall

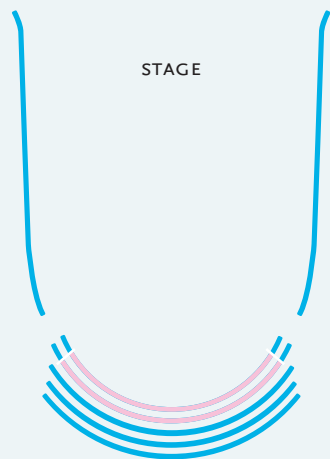
- cat. 1
- cat. 2
- cat. 3
- cat. 4



Foyer Stalls & Stalls (Door 1 & 2)



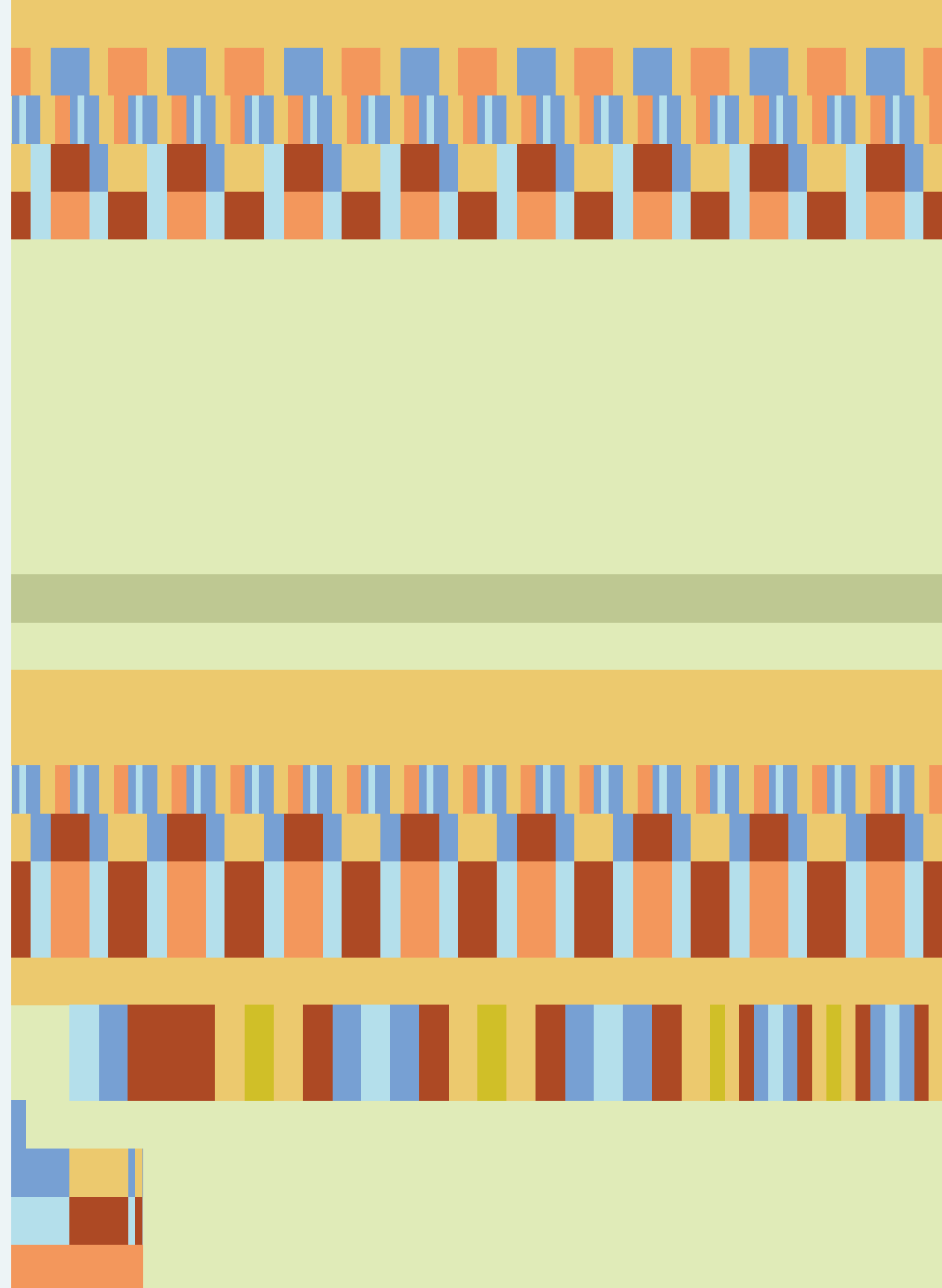
Circle 1 (Door 3 & 4)



Circle 2 (Door 5 & 6)



Circle 3 (Door 7 & 8)



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。

A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.



如何到新加坡大会堂

Getting to Singapore Conference Hall

7 号珊顿道
新加坡大会堂
新加坡邮区 068810

7 Shenton Way,
Singapore Conference Hall,
Singapore o68810



地铁 (MRT)	Mass Rapid Transport (MRT)
最靠近的地铁为丹戎巴葛地铁站。走到E出口，步行约5分钟便可抵达新加坡大会堂。	Tanjong Pagar is the nearest station. Take a 5 minute walk from Exit E to Singapore Conference Hall.
巴士	Bus
距离新加坡大会堂最近的巴士站在联合工业大厦门外。巴士号码: 10、10E、57、70、75、97、97E、100、106、107、128、130、131、162、167、186、196、196E、530、531、546、587、588、590、598、599、700、970、971E、982E、NR1及 NR6。上述巴士也在新加坡航空公司大厦对面及凯联大厦外的巴士站提供服务。	<p>The nearest bus-stop is outside UIC Building. Bus numbers: 10, 10E, 57, 70, 75, 97, 97E, 100, 106, 107,128, 130, 131, 162, 167, 186, 196, 196E, 530, 531, 546, 587, 588, 590, 598, 599, 700, 970, 971E, 982E, NR1 and NR6.</p> <p>Above buses are also available at bus stops opposite SIA Building and International Plaza.</p>
德士	Taxi
新加坡大会堂大门 (珊顿道入口处) 可供德士乘客上下车。新加坡大会堂对面的六珊顿道亦有德士站。	There is a drop-off point for taxis at the main entrance (facing Shenton Way) of the Singapore Conference Hall. The nearest taxi stand is at Six Shenton Way (opposite Singapore Conference Hall).
停车设施	Parking Facilities
新加坡大会堂设有 170 个停车位的 24 小时停车场。停车场入口闸门设有现金卡阅读仪器，停车收费直接从现金卡扣除。	There is a 170-lot 24-hour cashcard parking carpark at Singapore Conference Hall.
星期一至五 <ul style="list-style-type: none">7.00 am 至 4.59 pm 每 1/2 小时或部分收费 \$2.205.00 pm 至 11.59 pm 每次进入收费 \$3.5012.00 am 至 6.59 am (隔天早上) 每次进入收费 \$5.50 星期六 <ul style="list-style-type: none">7.00 am 至 12.59 pm 每 1/2 小时或部分收费 \$2.201.00 pm 至 11.59 pm 每次进入收费 \$3.5012.00 am 至 6.59 am 每次进入收费 \$5.50 星期天及公共假日 <ul style="list-style-type: none">7.00 am 至 6.59 am (隔天早上) 每次进入收费 \$3.50 <p>新加坡大会堂停车场于 2014 年 1 月 1 日起将被拆除。附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。</p>	<p>Mondays to Fridays</p> <ul style="list-style-type: none">7.00am to 4.59pm \$2.20 per half hour or part thereof5.00pm to 11.59pm (the next day) \$3.50 per entry12.00am to 6.59am (the next day) \$5.50 per entry <p>Saturdays</p> <ul style="list-style-type: none">7.00am to 12.59pm \$2.20 per half hour or part thereof1.00pm to 11.59pm \$3.50 per entry12.00am to 6.59am(the next day) \$5.50 per entry <p>Sundays and Public Holidays</p> <ul style="list-style-type: none">7.00am to 6.59am(the next day) \$3.50 per entry <p>Parking will be unavailable from 1 January 2014. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.</p>



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C

D

E

F

G

A

B

Rhythms

0

1

2

3

4

semiquaver

0

1

2

3

4

quaver

0

1

2

3

4

crotchet

0

1

2

3

4

minim

0

1

2

3

4

semibreve

委员会

Committees

September 2012 › September 2014

艺术委员会	Artistic Committee
主席 何志光副教授	Chairman A/P Ho Chee Kong
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
	Mr Till Vestring
* 张道亮医生	Dr Chang Tou Liang *
* 胡文雁小姐	Ms Woo Mun Ngan *
** 葉聰先生	Mr Tsung Yeh **
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **
审查委员会	Audit Committee
主席 成汉通先生	Chairman Mr Seng Han Thong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
* 周锦荣先生	Mr Chow Kam Wing *
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **
教育与拓展委员会	Education & Outreach Committee
主席 吴一贤先生	Chairman Mr Patrick Goh
* 蔡楚君小姐	Ms Belinda Choi *
* 黄玮彬女士	Mrs Tan Wie Pin *
* 郑朝吉博士	Dr Tay Teow Kiat *
* 胡文雁小姐	Ms Woo Mun Ngan *
** 葉聰先生	Mr Tsung Yeh **
* * 何偉山先生	Mr Terence Ho **
产业委员会	Estate Committee
主席 郭良耿先生	Chairman Mr Kwee Liong Keng
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
* 朱发民先生	Mr Choo Whatt Bin *
* 林道福先生	Mr Lim Tow Fok *
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **
财务委员会	Finance Committee
主席 吴绍均先生	Chairman Mr Ng Siew Quan
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
* 李兴福先生	Mr Jeffrey Lee *
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **

人力资源委员会	Human Resource Committee
主席 刘锦源先生	Chairman Mr Lau Kam Yuen
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
* 符传心小姐	Ms Christophane Foo *
* 邱德祥先生	Mr Ronnie Khoo *
** 葉聰先生	Mr Tsung Yeh **
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **
投资委员会	Investment Committee
主席 赖添发先生	Chairman Mr Victor Lye
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
* 许泽民先生	Mr Koh Chaik Ming *
* 陈思倅先生	Mr Tan Ser Ping *
	Mr Tony Mallek *
* * 何偉山先生	Mr Terence Ho **
行销与赞助委员会	Marketing & Sponsorship Committee
主席	Chairman Mr Till Vestring
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
	Mr Ferdinand ('Ferry') de Bakker *
** 葉聰先生	Mr Tsung Yeh **
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **
遴选委员会	Nominating Committe
主席 成汉通先生	Chairman Mr Seng Han Thong
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
** 何偉山先生	Mr Terence Ho **

* Invited Member 受邀委员

** Ex-officio 执行委员

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

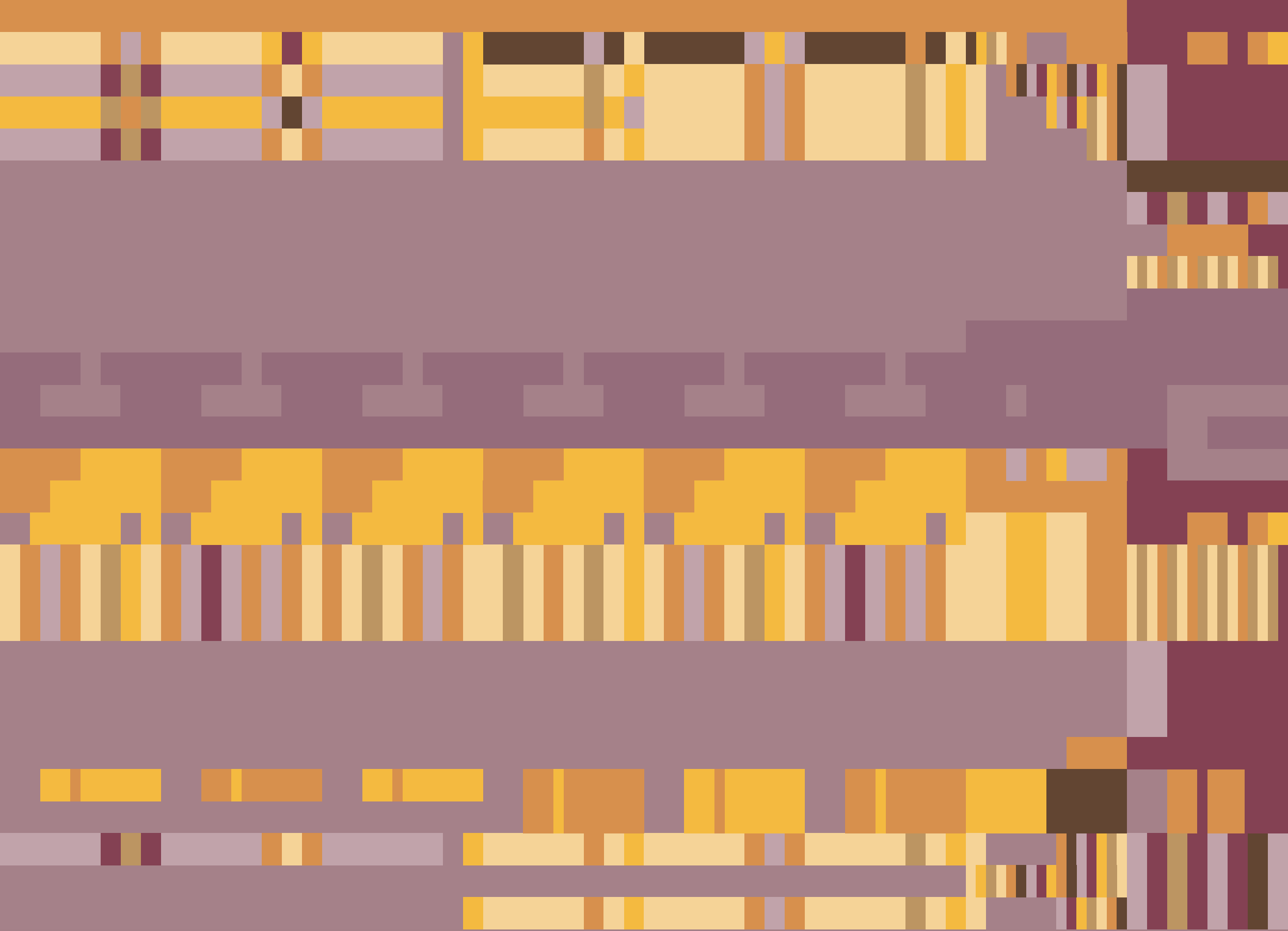
August 2012 > July 2014

本地成员	Local Members
栗杏苑	Florence Chek Eric James Watson
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Hwang-Long Pan
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理	General Manager
何偉山	Terence Ho
高级经理	Senior Managers
戴国光	Tai Kwok Kong, Dominic
张美兰	Teo Bee Lan
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理	Manager
罗美云	Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
音响工程师	Sound Engineer
戴瑶综	Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展)	Senior Executive (Education & Outreach)
林敏仪	Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计)	Senior Executive (Finance & Account Management)
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员 (会场行销)	Executive (Venue Marketing)
蔡思慇	Cai Simin
执行员 (财务与会计)	Executive (Finance & Accounts Management)
趙士豪	Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展)	Executive (Education & Outreach)
林思敏	Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源)	Executive (Human Resource)
彭勤炜	Pang Qin Wei
执行员 (行销传播)	Executive (Marketing Communications)
彭芝璇	Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务)	Executive (Resource Services)
施天嬋	Shi Tian Chan
执行员 (行政)	Executive (Administration)
陈琬敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理)	Executive (Venue Management)
張傑凱	Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务)	Executive (Artistic Affairs)
张淑蓉	Teo Shu Rong
执行员 (行销传播)	Executive (Marketing Communications)
蔡凉馨	Toi Liang Shing
助理舞台监督	Assistant Stage Manager
李光杰	Lee Kwang Kiat
乐谱管理	Librarian (Music Score)
许荔方	Koh Li Hwang



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。
A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch

C D E F G A B

Rhythms

0 1 2 3 4

semiquaver

0 1 2 3 4

quaver

0 1 2 3 4

crotchet

0 1 2 3 4

minim

0 1 2 3 4

semibreve

We've orchestrated entire property developments.

Now we're giving back with a whole orchestra.

Keppel Land
Thinking Unboxed™



At Keppel Land, we believe that when communities thrive, so do we. So we constantly ask the hard questions about social responsibility. How can we enhance communities, aside from building them? How do we enrich people's lives, while delivering that personal touch? How can we create sustainable live, work and play environments, and take that to the next level? From pushing the arts to pushing the boundaries, how can we bring our philosophy to you in all that we do? Keppel Land. Proud sponsor of the Keppel Land-SCO Outdoor Rhapsody series. www.keppelland.com.sg

人生如戏 戏如人生

戏剧舞台·艺术种子
生命乐章·文化传承尽在
■早报·艺苑■



每逢星期二、四、六出版。

联合早报
LIANHE ZAobao

新闻在指尖 精彩走着瞧

免费下载

Available on the
App Store

ANDROID APP ON
Google play

Get it at BlackBerry
App World

劲爆新闻
娱乐头条
生活资讯
视频放送
精灵读新闻



详情，请扫描QR code，
或上网 <http://www.omy.sg/go-mobile>



an *individual* experience

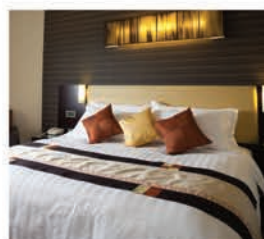
Positioned in the heart of Singapore's thriving Central Business District, Amara Singapore, a 388-room hotel, is an excellent choice to fulfill your accommodation needs, be it business or leisure, and a great venue to host your events, conferences and business meetings.

A whole new shopping experience awaits at 100 AM, right on the hotel's doorstep.

With contemporary interiors and exceptional service, Amara Singapore is as individual as you are and you can look forward to an individual experience.

Amara Singapore An Amara Group Hotel
165 Tanjong Pagar Road Singapore 088539
Tel: +65 6879 2555 Fax: +65 6224 3910
singapore@amarahotels.com amarahotels.com

AMARA
SINGAPORE
an *individual* experience



RENDEZVOUS
GRAND HOTEL
SINGAPORE

SERIBU SARI INDONESIAN DINING



Hotel Royal @Queens is strategically located in the city's dynamic business, financial, convention, arts, cultural, entertainment and educational hubs - all within walking distance for both business travellers and tourists.

A modern and comfortable 4-star hotel with **231 newly renovated Executive Rooms including 8 serviced apartments and a Junior Suite.**

Our facilities include broadband internet access (wired and wireless), brasserie (with a private dining room), pub/lounge, Chinese restaurants, business centre, health centre, function/banquet rooms and CCTV with 24-hour security watch. We cater to functions ranging from 10 persons to 400 persons.

Offering traditional Indonesian delights built around local favourites in a lush setting with a tint of modern and contemporary style. Indulge in the charming ambience, food and services.

Daily opening hours: 11am to 10pm
Located at Rendezvous Gallery Level 3
(Beside Rendezvous Grand Hotel Singapore)

For enquiries and reservations, please call 6335 1871 / 72.

Hotel Royal @ Queens

12 Queen Street Singapore 188553

Tel: (65) 6725 9988 Fax: (65) 6725 9966 Reservations Tel: (65) 6725 9933 Reservations Fax: (65) 6725 9977

Email: sales@royalqueens.com.sg Website: www.royalqueens.com.sg

9 Bras Basah Road
Singapore 189559
Tel: (65) 6336 0220 | Fax: (65) 6337 3773
www.rendezvoushotels.com

Adelaide | Auckland | Brisbane | Christchurch | Melbourne | Perth | Port Douglas | Shanghai | Singapore | Sydney

早安 您好

星期一至五 早上 Monday to Friday
Good Morning Singapore 7:30am to 10:30am

烦嚣的都市，匆忙的步调，毎朝出门前率先开始您美好的一天。

毎周一至五，从早上7:30-10:30，《早安您好》天天新鲜，日日精彩。

《城事大家说》探讨城中热门话题之余，也和电台DJ连线，畅谈最新时事动向。

《早安健康》破解健康迷思；《早安财富》为您提供生财点子；《早安咖啡》令您心灵苏醒、洞悉人心；《早安食话》让您重新认识食材，而《早安乐活》与您探索文化艺术的精髓。

《早安您好》不为别的，只求贴近您的生活，提升您的智慧。

xinmsn.com/8

<http://www.facebook.com/GoodMorningSingapore>



MEDIACORP



GOOD MORNING SINGAPORE, the morning Mandarin TV news magazine on MediaCorp Channel 8 is continuing to wake up with audiences at 7.30am every weekday.

The show promises to give a lift to your daily routine with topics that are making the buzz in Singapore and in the region, an update on the news while you were asleep, and chats with interesting personalities in the studio.

"CITYTALK", one of the popular segments in the show, continues to engage guests on the most current issues and trends.

Get a double treat on "DJ CONNECTS" on Tuesday and Thursday when the presenters on Good Morning Singapore team up with DJs on MediaCorp Radio Capital 95.8FM for a "live" chat. They share with viewers and listeners on talk of the town topics, and one can always expect to be surprised with fresh elements.

Every Monday morning, Presenter Qiqi invites a Traditional Chinese Medicine Physician to shed light on TCM practices to better health and living. Guest physicians also provide simple recipes and give tips on how to massage appropriate acupuncture points for better health.

On Tuesday, "GMS WEALTH" aims to inspire you with moneymaking ideas. Deputy Editor from the Chinese Current Affairs programme, "Moneyweek", Eg Yik Fan, together with financial consultants, share in-depth knowledge and discuss how to invest your money.

"GMS CAFÉ" on Wednesday mornings sees our presenter Desmond Lim and Capital 95.8FM DJ Wong Li Zhen chat about family and working life.

If you love the Arts, Musicals, Orchestras or any other forms of culture and artistry, tune in every Thursday to "GMS LOHAS" with Presenter Qiqi.

Truths about food on "GMS FOOD TALK" on Friday tell you more about basic food needs and uncover myths and useful information about delicacies.

Tune in to GOOD MORNING SINGAPORE for a slice of what life has to offer!

健康

针灸治疗，激光技术。

丰富保健新知，锁定新加坡资讯第一台，958城市频道。

MEDIACORP

我听故我知

958
CAPITAL | 城市频道

Symphony 92.4fm

A MEDIA CORP Station

Singapore's only classical music station features the world's best orchestras, plays works of the great composers and showcases today's rising stars. Symphony 92.4FM broadcasts 24 hours a day to keep you informed and entertained.

Log on to xinmsn.com/symphony924

- Discover More Shows on Symphony 92.4FM
- Two Day Playlist
- List your arts event with our Arts Diary
- Be a Cultural Champion

The Morning Show

with Andrew (7 - 10am) is for the classical music aficionado. You can hear music that spans nine centuries presented with a dose of morning sunshine.

Lunch Treats

with Selwyn (11am - 2pm) offers you a delicious spread of light, bite-sized classics. Your perfect lunch companion.

The Evening Drive

with Sin Yee (5 - 8pm) gives you comforting classics with a twist of contemporary and classical crossover. And the Jazz Hour from 7pm adds a splash of colour on your ride home.



MEDIA CORP

Symphony 92.4fm



Enjoy up to **20% OFF** the best shows in town.

Strive for more



Be Mesmerised

Enjoy up to **20% discount** on tickets with our key partners. Plus, receive **3X OCBC\$** for tickets purchased at **SISTIC**.

- Singapore Chinese Orchestra
- Singapore Dance Theatre
- WILD RICE
- Dream Academy
- The Theatre Practice & more!

Be Rewarded

- **Discounts** on petrol at Caltex Service Stations
- **Movie discounts** at Shaw Theatres and MasterCard® privileges at Cathay Cineplexes
- **Privileges** at arts partners like The Art Room, Clay Cove, Arteastiq and more
- **Discounts** at dining and retail outlets like Timbre, Makarios Café, Ding Tai Fung, Paradise Group, Lifespa and more

Terms and conditions apply for all stated promotions.

Apply for an OCBC Arts Card today. SMS **OCBC Cards** <space> **Arts** <space> **Name** to **76062**. For full details, visit www.ocbc.com/ArtsPlatinum



OCBC Bank

Annual fee for the OCBC Arts Platinum MasterCard is S\$160.50 p.a. (inclusive of GST) and the effective interest rate is 24.96% p.a. subject to compounding if the monthly interest charges are not repaid in full.

Co.Reg.No.: 193200032W

RECEIVE YOUR PASSION CARD ON THE SPOT WHEN YOU SIGN UP AT YOUR NEAREST CC AND SELECTED PAWV OUTLETS^!



ENJOY
Exclusive
Privileges
at all
Community
Clubs (CC) and
other PA
outlets

EXPERIENCE
Easy Travel
with PASSion
ez-link Card
(Buses, Taxis,
MRT and ERP)

ENJOY
NLB
Premium
Membership
when you use your
PASSion ez-link Card
at Public Libraries*
*The free National Library Board
Premium Membership is applicable to
Singaporeans and Singapore PRs
only. Other terms and conditions
apply. Refer to
www.passioncard.com.sg
for more details.

EARN

Points
with every \$1
spent to offset
your next
purchase*
*An activation period of 3
working days is required
before you can start
earning your
TapForMore
Points.

ENJOY
Exclusive
Discounts
at over 1,000
PASSion
Merchant
outlets

For the latest promotions and happenings, visit www.passioncard.com.sg

^ Sign up for your PASSion Card at the following PA Water-Venture (PAWV) outlets: Changi, East Coast, Kallang, Pasir Ris and Sembawang



罗伟伦《王子与狮子》乐谱中 8 小节的影象诠释。

A visual interpretation of 8 bars from *Prince Sang Nila Utama and Singa* by Law Wai Lun.

Pitch	■ C	■ D	■ E	■ F	■ G	■ A	■ B	Percussion	■
Rhythms									

乐捐名单

Donors List

Donations received between June 1996 to 30 April 2013

\$10,000,000 and above

TOTE Board and
Singapore Turf Club

\$2,300,000 and above

Lee Foundation

\$1,500,000 and above

Kwan Im Thong
Hood Cho Temple

\$1,100,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

\$900,000 and above

Singapore Press Holdings Ltd

\$850,000 and above

Mr Lee Hsien Loong

\$700,000 and above

Mr Chng Heng Tiu, BBM

\$450,000 and above

Ngee Ann Development Pte Ltd

\$320,000 and above

Far East Organization

\$280,000 and above

Mdm Margaret Wee

\$270,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

\$200,000 and above

Ban Hin Leong Group
Inabata Singapore (Pte) Ltd
Keppel Corporation Ltd
Tanoto Foundation

\$190,000 and above

NTUC Income Insurance
Co-operative Ltd

\$170,000 and above

Creative Technology Ltd

\$160,000 and above

Boustead Singapore Ltd

\$150,000 and above

Hi-P International Ltd
Mr and Mrs Oei Hong Leong

\$130,000 and above

DP Architects Pte Ltd
Ho Bee Group
Indocement Singapore Pte Ltd
Tee Yih Jia Food
Manufacturing Pte Ltd

\$120,000 and above

Mrs Dorothy Chan
SsangYong Cement (Singapore) Ltd
(Now known as Engro Corporation)

\$110,000 and above

Mr Zhong Sheng Jian
Yanlord Development Pte Ltd

\$100,000 and above

Ban Guan Enterprise Pte Ltd
Jardine Cycle & Carriage Ltd
Mr Stephen Riady
Prima Ltd
RSP Architects, Planners and
Engineers (Pte) Ltd

\$90,000 and above

Deutsche Bank AG
Mr Goh Chok Tong

\$80,000 and above

Dr Zhou Degen
Mr Arthur Lee
The late Dr Lien Ying Chow &
Mrs Margaret Lien

\$70,000 and above

King Wan Construction Pte Ltd
Asia Pacific Breweries Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Hong Leong Group
Sheng Siong Supermarket Pte Ltd
Sincere Watch Ltd
Stamford Land Management Pte Ltd
Union Steel Holdings Ltd
United Engineers Limited

\$60,000 and above

Char Yong (DABU) Association
Hong Leong Foundation
Keck Seng Hotel Pte Ltd
Mdm Lee Ying
Millenia Private Limited
Mr Chew Keng Juea
Ngee Ann Kongsi
The American Chamber of
Commerce in Singapore
The Singapore Buddhist Lodge
Ultraline Petroleum Pte Ltd
Yanlord Land Group Limited

\$50,000 and above

Civil Geo Pte Ltd
Comfort DelGro Corporation Ltd
DBS Bank
Feature Development Pte Ltd
Golden Agri International Pte Ltd
Interlocal Exim
Jike Biotech Group Pte Ltd
Keppel Land Limited
KKS Industrial & Marketing
Pte Ltd
Kong Meng San
Phor Kark See Monastery
Lucky Pinnacle Pte Ltd
Nanyang Academy of Fine Arts

National Arts Council
Pacific Star Holdings
Pontiac Land Pte Ltd
S.A. Shee & Co Pte Ltd
SBS Transit Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd
Super Coffeemix Manufacturing
Tanglin Hotel Pte Ltd
Thai Village Holdings
The Community Foundation
of Singapore

\$40,000 and above

Bengawan Solo Pte Ltd
China Aviation Oil (Singapore)
Corporation Ltd
City Developments Ltd
Hua Siah Construction Pte Ltd
Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd
Resorts World at Sentosa Pte Ltd
Singapore Pools (Pte) Ltd
Straco Holding Pte Ltd
The Shaw Foundation
United Overseas Bank Ltd
Wing Tai Holdings Ltd

\$30,000 and above

Best World International Ltd
BreadTalk Group Ltd
CB Richard Ellis Pte Ltd
Cheng-Kim Loke Foundation
Delphin Singapore Pte Ltd
Great Malaysia Textile
Investments Pte Ltd
Hong Leong Holdings
Hyflux Ltd
Lee Kim Tah Holdings Ltd
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Ng Hock Lye
Mr Ng Poh Wah
Mr Patrick Ng
Mr Wong Fong Fui
Ms Olivia Lum
NTUC Fairprice Co-operative Ltd
OSIM International Ltd
Parkway Group Healthcare
Serial Systems

Singapore Press Holdings
Foundation Ltd
The Citigroup Private Bank
WRH Marketing Asia Pte Ltd
Xpress Holdings Ltd
华林农林科技有限公司

\$20,000 and above

Afflunce Resource (Ng Teng Yeng)
Asia Environment Holdings
Asiagate Holdings Pte Ltd
Bowen Enterprises (Pte) Ltd
British Council
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dialog Group Berhad (Malaysia)
Erish Holding Pte Ltd
FJ Benjamin (Singapore) Pte Ltd
Haw Par Corporation Ltd
HBO Investments Pte Ltd
HSBC Republic Bank (Suisse) SA
Hwa Chong Alumni Association
Je Taime Jewellers Pte Ltd
Lian Shan Shuang Lin Monastery
M+W Zander (S) Pte Ltd
Macondray Corporation
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lai Ha Chai
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Mr Liu Chee Ming
Mr Michael Ow
Mr Ng Siew Quan
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Christina Ong
Overseas-Chinese Banking
Corporation Ltd
Peak Homes Development Pte Ltd
PSA International
Robert Khan & Co Pte Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Sing Lun Holdings Ltd
Singapore Petroleum
Company Ltd
Singapore Power Ltd
Tang Tuck Kim Registered
Surveyor
The Tan Foundation
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
中新苏州工业园开发有限公司(苏州)
中肥集团(香港)
拿督林金聪
正大集团(泰国)
誉球集团

\$10,000 and above				
Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd	Mr Goh Yew Lin	Sing Lun Investments Pte Ltd	Hexacon Construction Pte Ltd	Ms Oh Loon Lian
Amore Fitness Pte Ltd	Mr Hsieh Fu Hua	Singapore Ann Kway Association	Ho Bee Foundation	Nikko Asset Management
Ascendas Funds	Mr Kek Boon Leong	Singapore Lam Ann Association	Hong Property Investments Pte Ltd	Asia Limited
Management (S) Pte Ltd	Mr Kenneth Chen and Mr Chen Chia Mien	SL Global Pte Ltd	IntreSource Systems Pte Ltd	NTUC Choice Homes
Asia-Pacific Strategic Investments Ltd	Mr Lam Kun Kin	SSC Shipping Agencies Pte Ltd	Ivy Lee Realty Pte Ltd	Co-operative Ltd
Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd	Mr Lee Howe Yong	Stamford Land Management	Jaya Holdings Ltd	NTUC Foodfare Co-operative Ltd
Beaute Spring Pte Ltd	Mr Loh Boon Chye	Standard Chartered Bank	Jean Yip Salon Pte Ltd	Phillip Securities Pte Ltd
Chuan Seng Leong Pte Ltd	Mr Low Check Kian	Star Cruise Travel Service Pte Ltd	Jewels DeFred Pte Ltd	Prestige Marine Services Prima Ltd
Citibank N.A. Singapore	Mr Neo Tiam Boon	Stuttgart Auto	Keck Seng Investment Pte Ltd	Rems Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd	Mr Ng Cheow Chye	Tan Chin Tuan Foundation	Koh Brothers Building & Civil Engineering Contractor Pte Ltd	RN & Associates Pte Ltd
Dharma Drum Singapore	Mr Ng Tee Bin	Tay Leck Teck Foundation	Kok Keong Landscape Pte Ltd	SC Global Developments Ltd
Ebrite Holding Pte Ltd	Mr Ong Tze Guan	Trussco Pte Ltd	Lady Yuen-Peng McNeice	Schindler Lifts (S) Pte Ltd
Engro Corporation Limited	Mr Peter Yeo Hee Lian	Wing Tai Foundation	Leong Jin Corporation Pte Ltd	Sembcorp Environmental Management Pte Ltd
Ernst & Young	Mr Richard Eu	Yeo-Leong & Peh LLC	Lion Capital Management Ltd	Sia Huat Pte Ltd
Etron Resources Pte Ltd	Mr Seet Keng Yew	Zu-Lin Temple Association	Lion Global Investors Ltd	Singapore Building Society Ltd
Guan Bee Company Pte Ltd	Mr Simon Cheong Sae Peng		Luen Wah Medical Co. (S) Pte Ltd	Singapore Labour Foundation Ltd
Hanson Building Materials (S) Pte Ltd	Mr Simon Eng	\$5,000 and above	May Tim Importers & Exporters Pte Ltd	Singapore Technologies Pte Ltd
Hock Lian Seng Infrastructure	Mr Singgih Gunawan	zG Capital	McDonald's Restaurants Pte Ltd	South Eastern Oil (S) Pte Ltd
How Huai Hoon Surveyors	Mr Steven Looy	Allen & Gledhill	MCL Land	STT Communications Ltd
Hydrochem	Mr Tay Beng Chuan	Bain & Company SE Asia, Inc	Mdm Wong Ee Eu	Su E-Min & Co (Singapore) Pte Ltd
ICO Music & Culture Consultancy Pte Ltd	Mr Timothy Chia Chee Ming	Bank of East Asia Ltd The	Mr Alvin Yeo	Success Holdings Pte Ltd
Incorporated Builders Pte Ltd	Mr Toh Soon Huat	Boonann Construction Pte Ltd	Mr Andy Gan Lai Chiang	SUTL Corporation Pte Ltd
ING Asia Private Bank Ltd	Mrs Goh-Tan Choo Leng	Borneo Motors (S) Pte Ltd	Mr Cheong Wing	Teambuild Construction Pte Ltd
Keppel Shipyard	Mrs Helen Li Yu Chi	Bottcher Singapore Pte Ltd	Mr Edward D'Silva	Teck Chiang Realty
Khoo Foundation	Mrs Ivy Singh-Lim	Builders Shop Pte Ltd	Mr Eng Philip	Teckwah Industrial Corporation Ltd
Kienta Engineering Construction Pte Ltd	Mrs Laura Hwang	C&P Holdings	Mr Fock Siew Wah	The Cardiac Centre Pte Ltd
Knight Frank Estate Management Pte Ltd	Ms Claire Chiang	Calm Services Pte Ltd	Mr Frank Wong Kwong Shing	The Hour Glass Ltd
Knight Frank Pte Ltd	Ms Peng Yu-Man	(Heng Chiang Meng)	Mr George Goh Tiong Yong	TPS Construction Pte Ltd
KPMG Singapore	Ms Rosemarie Chong Shiao Feng	Capital International Asset Management Pte Ltd	Mr John Lee	Trans Eurokars PL
Laguna National Golf & Country Club	Ms Wee Wei Ling	CEH Group	Mr John Lim	Wells Furnishing
Lee & Lee	Nestle Singapore (Pte) Ltd	Chin Guan Hong (Singapore) Pte Ltd	Mr Lim Kong Chong	Weng Hock Hardware Pte Ltd
Lim & Tan Securities Pte Ltd	Novena Holdings Limited	Chiu Teng Enterprise Pte Ltd	Mr Lim Swee Say	Wilmar International
LSH Management Services Pte Ltd	NTan Corporate Advisory Pte Ltd	Chuang Realty Pte Ltd	Mr Low Kok Hua	Wong Partnership
Marine Parade Merchants Association (Chua Ser Keng)	Nuri Holdings	City Gas Pte Ltd	Mr Michael Lim Choo San	艺林农业（弋阳）开发有限公司
Mdm Mary Hoe Ai Sien	Panasonic Asia Pacific Pte Ltd	Cold Storage Singapore (1983) Pte Ltd	Mr Ng Kee Choe	
Meiban Group Ltd	Penta-Ocean Construction Co. Ltd	Contemporary Holdings Pte Ltd	Mr Ng Ser Miang	Donations from Friends of SCO
Meiban Investment Pte Ltd	Pontiac Marina Pte Ltd	Dr Chua Ee Chek	Mr Oh Chee Eng	
Memories of The East Pte Ltd	Professor Arthur Lim	Dr John Choy Chee Tuck	Mr Oo Soon Hee	Mr Ferdinand ‘Ferry’ de Bakker
Meng Yew Construction Pte Ltd	PSC Corporation	Dr Leslie Lam	Mr Peh Chin Hua	Mr Gan Kok Koon
Midpoint Properties	PTC-Chien Li Transportation Pte Ltd	Econ Piling Pte Ltd	Mr Png Wee Chor	Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Ang Kong Hua	PTC-Xin Hua Transportation Pte Ltd	Eu Yan Sang International Ltd	Mr Quek Chin Tiong & Friends	Mr Kwek Kim Hock
Mr Derek Goh Bak Heng	Qian Hu Corporation Ltd	EWONG Pte Ltd	Mr Roland Ng San Tiong	Mr Lim Boon Leng
	Raffles Town Club Pte Ltd	Go Twan Seng @ Trigono Gondokusumo	Mr Sim Beng Chye	Mr Low Kum Choy
	Royal Brothers Pte Ltd	GSK Global Pte Ltd	Mr Tan Chee Beng	Mr Luis Rincones
	Sam Kiang Huay Kwan	Guocoland Limited	Mr Tan Eng Hoe	Mr Tan Kok Huan
	SC Peirce (Six) Pte Ltd	Haw Par Management Services Pte Ltd	Mr Yeo Eng Huat	Ms Tian Weiqi
	Scanteak	Hee Theng Fong & Co	Mrs Irene Hu	Mr Victor Lee Swee Cheng
	SembCorp Marine		Mrs Jennifer Yeo	Ms Woo Chia Ying
	Senoko Energy Supply Pte Ltd		Ms Florence Chek	
	Serrano Holdings Pte Ltd			

Donations from Friends of SCO

Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Kwek Kim Hock
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kurn Choy
Mr Luis Rincones
Mr Tan Kok Huan
Ms Tian Weiqi
Mr Victor Lee Swee Cheng
Ms Woo Chia Ying

Patron Sponsors



Series Sponsors



Partners

Official TV
Programme



Official Chinese
Radio Station



Official English
Radio Station



Official Newspaper



Official Online
Media



Official Credit
Card



Hotel Partner for
Music Director



Official Concert
Hotels

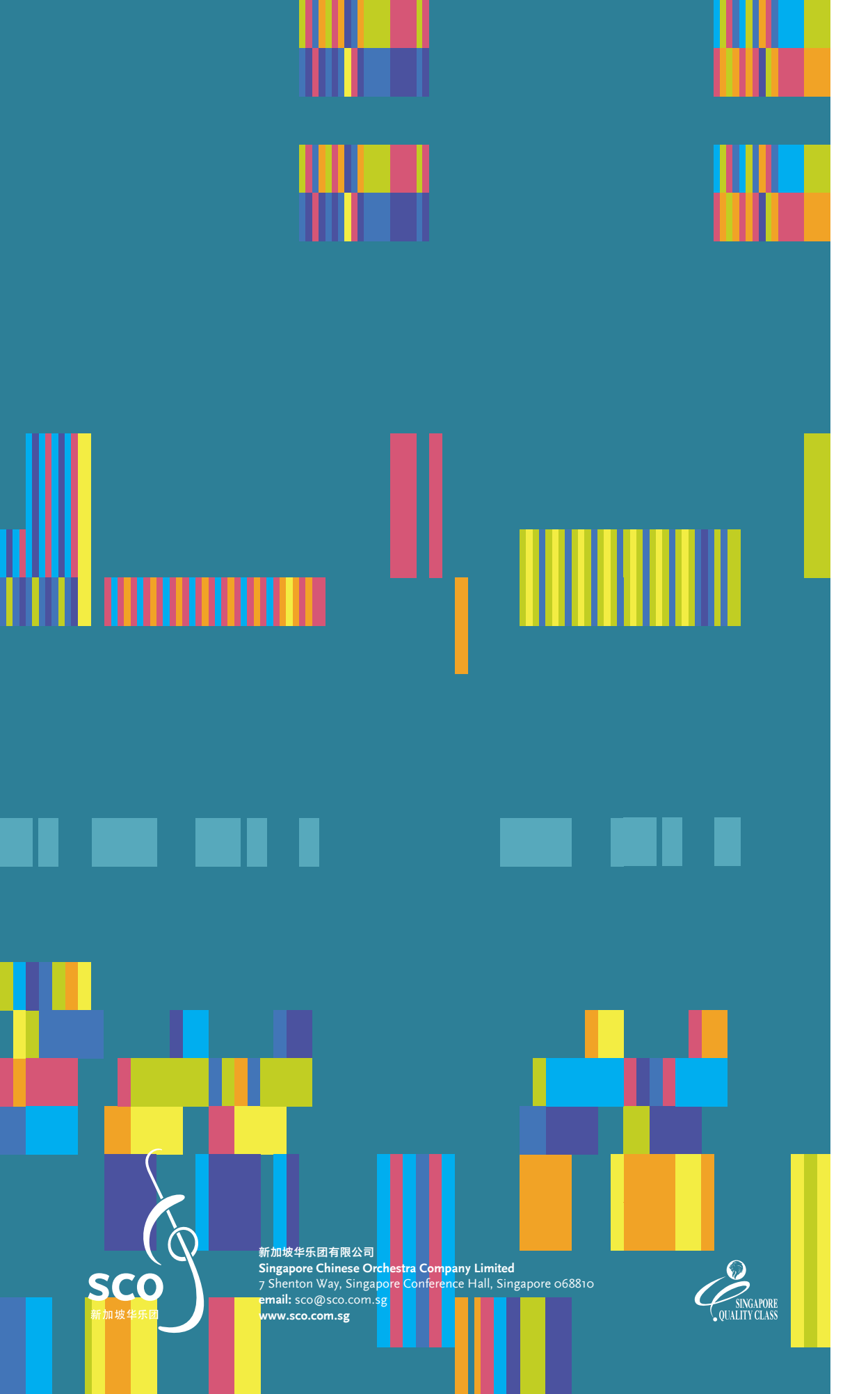


Official Airline



Official Community
Partner





新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

